

# Esakunak

JAIME KEREXETA

Elorrion jaioa 1918an. Abadea. Olerkari bezala agertu zuen bere burua euskal literaturan. Gerora, Liburu Santuak eta Meza Liburua euskaratzeari ekin zion, eta alor horretan egin dio euskal itzulpen-gintzari ekarpenik handiena.

Bakarka edo beste itzultzaile batzuekin egindako itzulpen askoren artean, besteak beste hauek aipa daitezke: *Jesukristo gure Jainaren Barri Ona* (1960-1961), *Apostoluen Egiñak* (1961), *Eguneroko Meza* (1962-1963), *Didaje eta Apostoluen Siniskitza* (1965), *Itun Berria* (1967), *Salmutegia* (1967), *Ebanjelio Alkartuak* (1973), *Euskal Biblia* (1976, bigarren argitalpena (1993), *Kenpis* (1989), *Kunran* (1989), etabar. Lan horietako batzuk bi euskalkitara itzuli ditu, bizkaierara eta gipuzkerara.

Bestalde, hiztegitintzan ere lan ugari egin du: *Diccionario Euskérico* (1977) eta *Diccionario AMAIA de la Lengua Vasca* (1991).



# Esakunak

JAIME KEREXETA

## Idazburua

1 Dabid'en seme eta Israel'go errege Salomon'en  
[esakunak:  
jakituria ta irakaspena ikasteko,  
itzaldi sakonak ulertzeko,  
irakatsia ta zuurtasuna,  
zuzentasuna, egokitasuna ta zeaztasuna jaristeko,  
ikasi-bageai zuurtasuna  
eta gazteai jakintza ta pentzakera emoteko,  
esakunak eta esan zorrotzak,  
jakintsuen esakerak eta arein igarkizunak ezagutzeko.  
Bego adi-adi jakituna, eta jakintsuago izango da;  
eta burutsuak egikizunak egiten ikasiko dau.  
Jainkoaganako bildurra, jakintzaren asiera da;  
tentelak, barriz, jakituria ta ikasbidea baztatu egiten  
[dabez.

## 1. ITZAURREA

### JAKITURIAZ ARDURATZEKO

#### Asiera

Entzun, ene seme, zure aitaren irakaspena,  
eta ez baztatu zure amaren irakatsia:  
koroe ederra dira zure bururako  
eta sama-estuna (*koillarra*) zure samarako.

#### Lagun gaiztoakandik iges egizu

Ene seme: pekatariak gaiztakerira eroan nai ba'zaitue,  
ez zaitetz joan.  
"Erdi gugaz -ba'dirautesue-:  
besteai bizia kendu daiegun,  
errubageari sareak errazoi bagarik jarri dagioguzan,  
iruntsi dagiguzan bizirik, leza-zuloak lez,  
guztiak osorik, lurpera jatsiten diranak lez!;

# Proverbios

BIBLIA

## Título general

1 Proverbios de Salomón, hijo de David, rey de Israel:  
para aprender sabiduría e instrucción,  
para entender los discursos profundos,  
para alcanzar instrucción y perspicacia,  
-justicia, equidad y rectitud-,  
para enseñar a los simples la prudencia,  
a los jóvenes ciencia y reflexión,  
para descifrar proverbios y enigmas,  
los dichos de los sabios y sus adivinanzas.  
Que atienda el sabio y crecerá en doctrina,  
y el inteligente aprenderá a hacer proyectos.  
El temor de Yahveh es el principio de la ciencia;  
los necios desprecian la sabiduría y la instrucción.

## 1. PRÓLOGO

### RECOMENDACIONES DE LA SABIDURIA

#### El sabio exhorta a huir de las malas compañías

Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre  
y no desprecies la lección de tu madre:  
corona graciosa son para tu cabeza  
y un collar para tu cuello.

Hijo mío, si los pecadores te quieren seducir,  
no vayas.

Si te dicen: "¡Vente con nosotros,  
estemos al acecho para derramar sangre.  
Apostémonos contra el inocente sin motivo alguno,  
devorémoslos vivos como el seol,  
enteros como los que bajan a la fosa!;  
¡hallaremos toda clase de riquezas,

edozetarikoa aberastasunak aurkituko doguz,  
 arrapakiañez beteko doguz gure etxeak,  
 geuk aña jasoko dozu,  
 ainbana jasoko dogu guztiok!" ba'dirautsue,  
 ez joan arekaz, ene seme,  
 ez sartu zure oiña arein bidean:  
 arein oiñak gaiztakeritara doaz arin.  
 Odola isurtera doaz ariñeketan;  
 sarea, barriz,  
 alperrik jarten dabe txorien aurrean.  
 Euren odolari sareak jarten diardue alakoak,  
 euren biziaren aurka dagoz ezkutuan jarrita.  
 Orixe da arrapakiñari emonda dagoanaren bide-zidorra:  
 arexek kenduko dautso bizia bere jabeari.

### Jakituriaaren deia

Jakituriaak kaleetan deadarka diardu,  
 bere berbotsa plazetan errime,  
 lagunez beterik dagozan kale-ertzetan egiten dau  
 [deadar,  
 uriko ateetan esaten dauz bere itzaldiaik:  
 "Noiz arte maitatuko dozue, kokolook, zuen erokeria?  
 Noiz arte ibilliko zaree, arrook, arrokerietan?  
 Noiz arte izango dautsazue gorroto, tentelok, jakintzari?  
 Egiezue jaramon nire agirakai:  
 neure espiritua isuriko dautsuet,  
 neure itzak esango dautsuedaz.  
 Nik zuei dei egin eta zuek nai ez,  
 nik eskua zabaldu eta iñok be jaramonik egin ez  
 [daustan ezkerro,  
 nire burubide guztiak baztatu  
 eta nire agirakai jaramonik egin ez dautsezuen ezkerro,  
 neuk be barre egingo dautsat zuen ondamendiari,  
 barre egingo dautsuet arrituta geratu zaitezenean,  
 zuen larritasuna ekatxa lez etorri daitenean,  
 zuen ondamendia aize-boladea lez etorri daitenean,  
 larrialdiaik eta estutasunak artu zagiezenean.  
 Orduan, niri dei egin eta nik ez dot erantzungo,  
 neure billa ibilli eta ez nabe aurkituko.  
 Jakintzari gorroto izan eutsoelako  
 eta Jainkoaganako bildurra aukeratu ez ebelako,  
 nire burubideari jaramonik egin ez eutsoelako  
 eta nigandiko agirakarik onartu ez ebelako;  
 orregaitik, euren jardunbideko frutua jango dabe,  
 eta euren burubidez aseko dira.  
 Euren okerkuntzak berak ilgo dau tentela,  
 ardurarik-ezak galduko dau burubagea.  
 Entzun nagiana, barriz, nasai bizi izango da,  
 ustetsu, zoritxarrari bildurrik izan bagarik.

### Irakaslearen itzaldia

2 Ene seme! Nire itzak ontzat artu  
 ta nire aginduak gogoan izaten ba'dozuz

llenaremos nuestras casas de botín,  
 te tocará tu parte igual que a nosotros,  
 para todos habrá bolsa común!":  
 no te pongas, hijo mío, en camino con ellos,  
 tu pie detén ante su senda,,  
 porque sus pies corren hacia el mal  
 y a derramar sangre se apresuran ;  
 pues es inútil tender la red  
 a los ojos mismos de los pajarillos.  
 Contra su propia sangre están acechando,  
 apostados están contra sus propias vidas.  
 Esa es la senda de todo el que se entrega a la rapiña:  
 ella quita la vida a su propio dueño.

### La sabiduría exhorta a los despreocupados

La Sabiduría clama por las calles  
 por las plazas alza su voz  
 llama en la esquina de las calles concurridas,  
 a la entrada de las puertas de la ciudad pronuncia  
 [sus discursos:  
 "¿Hasta cuándo, simples, amaréis vuestra simpleza  
 y arrogantes os gozaréis en la arrogancia  
 y necios tendréis odio a la ciencia?  
 Convertíos por mis reprensiones:  
 voy a derramar mi espíritu para vosotros,  
 os voy a comunicar mis palabras.  
 Ya que os he llamado y no habéis querido,  
 he tendido mi mano y nadie ha prestado atención,  
 habéis despreciado todos mis consejos.  
 No habéis hecho caso de mis reprensiones;  
 también yo me reiré de vuestra desgracia,  
 me burlaré cuando llegue vuestro espanto,  
 cuando llegue, como huracán, vuestro espanto,  
 vuestra desgracia sobrevenga como torbellino,  
 cuando os alcancen la angustia y la tribulación.  
 Entonces me llamarán y no responderé,  
 me buscarán y no me hallarán.  
 Porque tuvieron odio a la ciencia  
 y no eligieron el temor de Yahveh,  
 no hicieron caso de mi consejo,  
 ni admitieron de mí ninguna reprensión;  
 comerán del fruto de su conducta,  
 de sus propios consejos se hartarán  
 Su propio descarrío matará a los simples,  
 la despreocupación perderá a los insensatos.  
 Pero el que me escucha vivirá seguro,  
 tranquilo, sin temor a la desgracia."

### La sabiduría, antídoto contra las malas compañías

2 Hijo mío, si das acogida a mis palabras  
 y guardas en tu memoria mis mandatos,

zure belarria jakiturari adi-adi jarririk  
 eta zure biotza zuurtasunari makurturik;  
 adimenari dei egiten ba'dautsazu  
 eta zuurtasunaren billa deadarka ba'zabiz;  
 zidarra lez billatzen ba'dozu  
 eta dirutza lez aren billa ba'zabiz,  
 Jainkoaganako bildurra ulertuko dozu  
 eta Jainkoaren jakintza aurkituko.  
 Jakituria emoten dauana Jainkoa da-ta,  
 Aren agotik jaioten dira jakintza ta zuurtasuna.  
 Berak zaintzen dau laguntza zintzoentzat,  
 magalpea da artez diarduenentzat,  
 Berak zaintzen dau zuzenbidea,  
 baita bere adiskideen bidea gorde be.  
 Orduantxe ulertuko dozuz zuzentasuna, zintzotasuna  
 [ta arteztasuna:

ondibe guztiak.  
 Jakituria biotzean sartu dakizunean  
 eta jakintza zure arimearentzat gozoa izan daitenean,  
 gogo-ausnartzea izango dozu zaintzaille  
 eta zuurtasunak gordeko zaitu,  
 bide okerretik urrundu zaitetzan,  
 asmo txarrak eskintzen dauzan gizonagandik,  
 bide zuzena itzita  
 bide illunak artzen dabezanakandik,  
 oker egiteaz pozten  
 eta dongakeriaz alaitzen diranakandik,  
 bide okerretan  
 eta bide-zidor biurrietan dabizanakandik.  
 Berak aldenduko zaitu besteren emazteagandik,  
 itz labanak diñozan andra arrotzagandik,  
 bere gaztetako laguna itzi  
 ta bere Jainkoaren alkartasunaz aaztu danagandik;  
 alakoaren etxea eriotzara makurtuta dago,  
 aren bide-zidor okerrak illunpetara.  
 An sartu daitena ez da barriro etorriko,  
 ez dauz bizitzako bideak aurkituko.  
 Orregaitik, gizon zintzoen bidetik ibilliko zara,  
 zuzenen bide-zidorrai jarraituko dautsezu.  
 Zuzenak lurrean bizi  
 eta zintzoak bertan geratuko dira-ta;  
 gaiztoak, barriz, lurretik moztuak izango dira,  
 eta doillorrek jaurtiak andik.

### Irabazi egizu jakituria

3 Ene seme!, ez aaztu nire irakaspenaz,  
 gorde zure biotzean nire aginduak,  
 egun luzeak eta urte askotarako  
 bizitza ta bakea ekarriko dautsuezt-ta.  
 Ez zagiezala itzi errukiak eta zintzotasunak;  
 saman lotu eta biotzeko oltxoan idatzi egizuz.  
 Orrela, Jainkoaren eta gizonen begietan  
 ontasuna ta abegi ona aurkituko dozuz.

prestando tu oído a la sabiduría,  
 inclinando tu corazón a la prudencia;  
 si invocas a la inteligencia  
 y llamas a voces a la prudencia;  
 si la buscas como la plata  
 y como un tesoro la rebuscas,  
 entonces entenderás el temor de Yahveh  
 y la ciencia de Dios encontrarás.  
 Porque Yahveh es el que da la sabiduría,  
 de su boca nacen la ciencia y la prudencia.  
 Reserva el éxito para los rectos,  
 es escudo para quienes proceden con entereza,  
 vigila las sendas de la equidad  
 y guarda el camino de sus amigos.  
 Entonces entenderás la justicia, la equidad y la rectitud:  
 todos los senderos del bien.  
 Cuando entre la sabiduría en tu corazón  
 y la ciencia sea dulce para tu alma,  
 velará sobre ti la reflexión  
 y la prudencia te guardará,  
 apartándote del mal camino,  
 del hombre que propone planes perversos,  
 de los que abandonan el recto sendero  
 para ir por caminos tenebrosos,  
 de los que se gozan en hacer el mal,  
 se regocijan en la perversidad,  
 cuyos senderos son tortuosos  
 y sus sendas llenas de revueltas.  
 Ella te apartará de la mujer ajena,  
 de la extraña de melosas palabras,  
 que ha dejado al amigo de su juventud  
 y ha olvidado la alianza de su Dios;  
 su casa está inclinada hacia la muerte,  
 hacia las sombras sus tortuosos senderos.  
 Nadie que entre por ella volverá,  
 no alcanzará las sendas de la vida.  
 Por eso has de ir por el camino de los buenos,  
 seguiras las sendas de los justos.  
 Porque los rectos habitarán la tierra  
 y los íntegros se mantendrán en ella:  
 pero los malos serán cercenados de la tierra,  
 se arrancará de ella a los desleales.

### Cómo adquirir la sabiduría

3 Hijo mío, no olvides mi lección,  
 en tu corazón guarda mis mandatos,  
 pues largos días y años de vida  
 y bienestar te añadirán.  
 La piedad y la lealtad no te abandonen;  
 átalas a tu cuello,  
 escríbelas en la tablilla de tu corazón.  
 Así hallarás favor y buena acogida

Izan egizu uste ona biotz-biotzez Jainkoagan,  
 eta ez egizu zure adimena eusgarriztat artu;  
 erabilli egizu gogoan *Jainkoa* zure bide guztietan,  
 eta Berak zuzenduko dau zure bide-zidorrak.  
 Ez egin jakintsu zure burua,  
 izan Jainkoaren bildur eta aldendu gaiztakeritik:  
 gorputzaren osasun izango dozu,  
 eta azuren aringarri.  
 Goratu egizu Jainkoa zure aberastasunakaz,  
 zure irabazi guztien asikiñakaz:  
 zure garautegiak garaunez beteko dira,  
 eta zure upetan ardao barriak gañez egingo dau.  
 Ene seme!, ez baztatu Jainkoaren irakaspena,  
 ez dakizula gogaikarri izan Aren agirakea,  
 Jainkoak, maite dauanari, asarre egiten dautso-ta,  
 aitak bere seme laztanari lez.

### Jakituria ta zuurtasuna

Zoriontsua, jakituria aurkitu  
 ta zuurtasuna jaritsi dauana!  
 irabazi onek, zidar-irabazia baiño geiago balio dau,  
 errenta au ure-irabaziak baiño aundiagoa da.  
 Txirla-ariak baiño ederragoa da,  
 eta maite dozunik ezer be ez da aregaz bardintzekorik.  
 Eskumaldean bizi luzea dau,  
 aberastasuna ta aintza ezkerrealdean.  
 Aren bideak gozotasun-bideak dira,  
 eta bide-zidor guztiak zorion.  
 Ari oratuta dagozanentzat bizitza-zugatza da,  
 eta a besarkatzen dabenak zoriontsu dira.  
 Jainkoak lurra jakituriaz egin eban,  
 zeruak adimenaz sendotu ebazan;  
 Aren jakintzaz zabaldu ziran itsasoak,  
 Aren jakintzaz darie iruntza odeiai.  
 Ene seme!, gorde zuurtasuna ta oarmena:  
 ez dakizuzala begietatik urrundu:  
 eurak izango dira zure arimearen bizia  
 eta zure samearen edergarri.  
 Orduan, zure bidean nasai joango zara,  
 eta zure oiñak ez dau labanik egingo.  
 Ogerakoan ez dozu bildurrik izango,  
 eta, ogean ezkerro, gozo-gozo egingo dozu lo.  
 Bat-bateko larritasunari ez dautsazu bildurrik izango,  
 ezta gaiztoai ekatxa etorri dakienean be:  
 Jainkoa izango da zure nasaitasun,  
 Berak gordeko dau zure oiña saretik.

### Lagun-urkoagazko eginberrak

Norbaiti dagokion mesederik ez egiozu ukatu,  
 egitea zeure eskuan ba'dago beintzat.  
 Ez esan zure lagun-urkoari: "Zoaz eta etorri barrero,  
 biar emongo dautsut",  
 zerbait aukeran ba'daukazu.

a los ojos de Dios y de los hombres.  
 Confía en Yahveh de todo corazón  
 y no te apoyes en tu propia inteligencia;  
 reconócele en todos tus caminos  
 y él enderezará tus sendas.  
 No seas sabio a tus propios ojos,  
 teme a Yahveh y apártate del mal:  
 medicina será para tu carne  
 y refrigerio para tus huesos.  
 Honra a Yahveh con tus riquezas,  
 con tus primicias de todas tus ganancias:  
 tus trojes se llenarán de grano  
 y rebosará de mosto tu lagar.  
 No desdenes, hijo mío, la instrucción de Yahveh,  
 no te dé fastidio su reprensión  
 porque Yahveh reprende a aquel que ama,  
 como un padre al hijo querido.

### Las alegrías del sabio

Dichoso el hombre que ha encontrado la sabiduría  
 y el hombre que alcanza la prudencia;  
 más vale su ganancia que la ganancia de plata,  
 su renta es mayor que la del oro.  
 Más preciosa es que las perlas,  
 nada de lo que amas se le iguala.  
 Largos días a su derecha,  
 y a su izquierda riqueza y gloria.  
 Sus caminos son caminos de dulzura  
 y todas sus sendas de bienestar.  
 Es árbol de vida para los que a ella están asidos,  
 felices son los que la abrazan.  
 Con la Sabiduría fundó Yahveh la tierra,  
 consolidó los cielos con inteligencia;  
 con su ciencia se abrieron los océanos  
 y las nubes destilan el rocío.  
 Hijo mío, guarda la prudencia y la reflexión,  
 no se aparten nunca de tus ojos:  
 serán vida para tu alma  
 y adorno para tu cuello.  
 Así irás tranquilo por tu camino  
 y no tropezará tu pie.  
 No tendrás miedo al acostarte,  
 una vez acostado, será dulce tu sueño.  
 No temerás el espanto repentino,  
 ni cuando llegue la tormenta de los malos,  
 porque Yaveh será tu tranquilidad  
 y guardará tu pie de caer en el cepo.  
 No niegues un favor a quien es debido,  
 si en tu mano está el hacérselo.  
 No digas a tu prójimo: Vete y vuelve,  
 mañana te daré", si tienes algo en tu poder.  
 No trames mal contra tu prójimo

Ez asmatu txarrik zure lagun-urkoaren kontra,  
 uste onez zeure ondoan jesarten danean.  
 Ez asi zio bagarik iñoren aurka,  
 txarrik egin ez ba'dautsu.  
 Ez izan ikusi-eziñik gizon gaiztoari,  
 ezta aren biderik artu be:  
 Jainkoak gaiztoa iguindu egiten dau-ta;  
 Aren kutuntasuna, barriz, zintzoentzat da.  
 Jainkoaren madarikapena gaiztoaren etxean;  
 zintzoaren etxea, barriz, bedeinkatu egiten dau.  
 Arroai arro jarten yake;  
 apalai, barriz, bere mesede emoten dautse.  
 Aintza, jakitunen ondorena da,  
 eta burubageak gerena jasoko dabe oiñordetzat.

### Zaindu zure bidea

<sup>4</sup>Entzun, semeok, aitaren irakaspena,  
 egon adi-adi sena ikasteko:  
 irakasten dautsuedan ikasbidea ona da-ta;  
 ez itzi nire ikaskizuna.  
 Neu be neure aitaren seme izan nintzan,  
 samurra ta laztana nire amaren begietan.  
 Aitak irakasten eta esaten eustan:  
 Lotu nire itzak zure biotzean,  
 gorde nire aginduak eta bizi izango zara.  
 Jadetsi jakituria, jadetsi adimena;  
 ez aaztu jakituriaz, ez aldendu nire agoko esanetatik.  
 Ez itzi bertan-beera jakituria, eta berak gordeko zaitu;  
 axe maite egizu, eta bera izango da zure laguntza.  
 Jakituriaren oiñarria auxe da: jakituria jadetsi,  
 adimena jadetsi zure ondasun guztien bidez.  
 Izan egizu maite-maite jakituria, eta berak jasoko  
 [zaitu gora;  
 berak goratuko zaitu, ari oratzen ba'dautsazu;  
 koroe ederra jarriko dautsu buruan,  
 koroe bikaiña artuko dozu saritzat.

### Bide biak

Entzun, ene seme!, artu nire itzak,  
 eta bizitzako urteak ugaritu egingo yatzuz.  
 Jakituri-bidea irakatsi dautsut,  
 zuzentasun-bideetan jarri zaitut.  
 Ibiltean, ez yatzuz oiñak naastuko;  
 eta ariñeketan, ez dozu labanik egingo.  
 Oratu irakaspenari, ez aldendu aretatik;  
 gorde egizu, axe da zure bizitza-ta.  
 Ez zaitez gaiztoen zidorrean sartu,  
 ezta ibilli be gaiztoen bidean.  
 Alde egizu andik, ez igaro andik,  
 urrundu zaitez andik, zoaz aurrera.  
 Orreik, gaiztakeria egiten ez ba'dabe, ez dabe lorik  
 [legiten-eta;  
 norbait jausi-azoten ez ba'dabe, joan egiten yake logurea.

cuando se sienta confiado junto a ti.  
 No te querelles contra nadie sin motivo,  
 si no te ha hecho ningún mal.  
 No envidies al hombre violento  
 ni elijas ninguno de sus caminos;  
 porque Yahveh abomina a los perversos,  
 pero su intimidad la tiene con los rectos.  
 La maldición de Yahveh en la casa del malvado,  
 en cambio bendice la mansión del justo.  
 Con los arrogantes es también arrogante,  
 otorga su favor a los pobres.  
 La gloria es patrimonio de los sabios  
 y los necios herederán la ignominia.

### Elección de la Sabiduría

<sup>4</sup>Escuchad, hijos, la instrucción del padre,  
 estad atentos para aprender inteligencia,  
 porque es buena la doctrina que os enseño;  
 no abandonéis mi lección.  
 También yo fui hijo para mi padre,  
 tierno y querido a los ojos de mi madre,  
 El me enseñaba y me decía:  
 "Retén mis palabras en tu corazón,  
 guarda mis mandatos y vivirás.  
 Adquiere la sabiduría, adquiere la inteligencia,  
 no la olvides, no te apartes de los dichos de mi boca.  
 No la abandones y ella te guardará,  
 ámala y ella será tu defensa.  
 El comienzo de la sabiduría es: adquiere la sabiduría,  
 a costa de todos tus bienes adquiere la inteligencia.  
 Haz acopio de ella, y ella te ensalzará;  
 ella te honrará, si tú la abrazas;  
 pondrá en tu cabeza una diadema de gracia,  
 una espléndida corona será tu regalo".  
 Escucha, Hijo mío, recibe mis palabras,  
 y los años de tu vida se te multiplicarán.  
 En el camino de la sabiduría te he instruido,  
 te he encaminado por los senderos de la rectitud.  
 Al andar no se enredarán tus pasos,  
 y si corres, no tropezarás.  
 Aférrate a la instrucción, no la sueltes;  
 guárdala, que es tu vida.  
 No te metas por la senda de los perversos,  
 ni vayas por el camino de los malvados.  
 Evítalo, no pases por él,  
 apártate de él, pasa adelante.  
 Porque éstos no duermen si no obran el mal,  
 se les quita el sueño si no han hecho caer a alguno.  
 Es que su pan es pan de maldad,  
 y vino de violencia es su bebida.

Izan be, arein ogia gaiztakeri-ogia da,  
eta arein edaria indarkeri-ardaoa.  
Zintzoen bidea egunsentiko argia lez da:  
geroago ta argiago, eguerdiragiño.  
Gaiztoen bidea, barriz, illuna da:  
ez dakie laban nun egin daben.

### Bide zuzena

Entzun, ene seme!, nire itzak;  
makurtu belarria nire esanetara.  
Ez egizuz begietatik aldendu,  
gorde egizuz biotz-barruan.  
Aurkitzen dabezanentzat, bizia dira-ta,  
baita osasuna be guztientzat.  
Batez be, biotza arduraz zaindu egizu,  
bizitzako iturriak andixek sortzen dira-ta.  
Kendu egizu zugandik agoko azpikeria,  
eta jaurti zugandik ezpan-naastea.  
Zure begiak zuzen begiratu begie,  
eta zure betazalak aurrerantz zuzendu beitez.  
Ikusi ondo zure oiñetako bidea,  
eta sendo egon beitez zure bide guztiak.  
Ez okertu eskumaldera ez ezkerrekaldera,  
aldendu oiña dongakeritik.

### Iges egizu emakume txarrakandik

5 Ene seme! Aditu egizu nire jakituria,  
ezarri egiozu belarria nire zuertasunari,  
burubidea gordeteko  
ta zure ezpanetan jakintzak irauñ dagian.  
Ez egin jaramonik emakume gaiztoari,  
iñoren emaztearen ezpanai ezta darie-ta;  
aren agoa orioa baiño bigunagoa da;  
baiña, azkenez, asentzio-bedarra baizen mingotsa da,  
ago biko ezpatea baizen zorrotza.  
Aren oiñak eriotzara jatsiten dira,  
aren oinkadak (*pausuak*) seol'era (*lezara*) doaz.  
Bizitza-zidorrari ez jarraitzearren,  
ara-ona dabil bidean, nora joan ez dakiala.  
Entzun, ba, ene seme orrek!,  
eta ez alde egin nire agoko itzetatik:  
urrundu zaitex aregandik,  
ez urreratu aren etxeko atera,  
zure dedua arrotzai  
eta zure urteak gizon biotz-gogor bati ez emoteko;  
zure ondasunez arrotzak ase ez daitezan,  
eta zure lanak arrotzaren etxera joan ez daitezan;  
azkenez, negar egin ez dagizun,  
zure gorputza ta aragia usteldu daitezanean;  
orduñ auxe esango dozu:  
"Ai, ene!, gorroto izan clausat eziketari,  
nire biotzak iguindu egin ditu ni irakasten nenduenak,  
ez dot aditu nire irakasleen berbotsa,

La senda de los justos es como la luz del alba,  
que va en aumento hasta llegar a pleno día.  
Pero el camino de los malos es como tinieblas,  
no saben dónde han tropezado.  
Atiende, hijo mío, a mis palabras,  
inclina tu oído a mis razones.  
No las apartes de tus ojos,  
guárdalas dentro de tu corazón.  
Porque son vida para los que las encuentran,  
y curación para toda carne.  
Por encima de todo cuidado, guarda tu corazón,  
porque de él brotan las fuentes de la vida.  
Aparta de ti la falsía de la boca  
y el enredo de los labios arrójalos de ti.  
Miren de frente tus ojos,  
tus párpados derechos a lo que está ante ti.  
Tantea bien el sendero de tus pies  
y sean firmes todos tus caminos.  
No te tuerzas ni a derecha ni a izquierda,  
aparta tu pie de la maldad.

### La desconfianza de la mujer extraña y los verdaderos amores del sabio

5 Presta, hijo mio, atención a mi sabiduría,  
aplica tu oído a mi prudencia,  
para que guardes tú la reflexión  
y tus labios conserven la ciencia.  
No hagas caso de la mujer perversa,  
pues miel destilan los labios de la extraña.  
Su paladar es más suave que el aceite;  
pero al fin es amarga como el ajeno,  
mordaz como espada de dos filos.  
Sus pies descienden a la muerte,  
sus pasos se dirigen al seol.  
Por no seguir la senda de la vida,  
se desvía por sus vericuetos sin saberlo.  
Así pues, hijo mío, escúchame,  
no te apartes de los dichos de mi boca;  
aleja de ella tu camino,  
no te acerques a la puerta de su casa;  
no sea que ella dé tu honor a otro  
y tus años a un hombre cruel;  
no se harten de tus bienes los extraños,  
ni paren tus fatigas en casa del extranjero;  
no sea que gimas a la postre  
cuando tu cuerpo y tu carne se consuman,  
y digas: "Ay de mí, que he odiado la instrucción,  
mi corazón ha despreciado los reproches,  
no he escuchado la voz de mis maestros  
ni he prestado oídos a los que me instruían.



eta irakasten nenduenai ez-entzun egin dautset.  
 Edozein zoritxarretan jausteko zorian egon naz,  
 batzarraren eta lagunartearen erdian".  
 Edan egizu zure urtegiko ura,  
 zure patin-erdian sortzen dana.  
 Zure iturriak kanpora isuri nai al-doazuz,  
 zure errekkako urak plazetara?  
 Zeuretzat bakarrik izan daitezala,  
 eta ez zugaz batera arrotzak edan dagiezan.  
 Bedeinkatua zure iturria,  
 eta zure gaztaroko emaztea pozkarri izan bekizu,  
 orein-eme maitagarri eta basauntz pospoliña:  
 bere alkarrizketa zeugaz izan dagiala,  
 aren bularrak ase zagiezala beti,  
 aren maitasunak lilluratu zagizala betiko.  
 Zegaitik zoratu, ene seme!, emakume arrotzaz?  
 Zegaitik besarkatu arrotz baten altzoa?  
 Gizonaren bideak Jaunaren aurrean dagoz,  
 Berak zaintzen dauz aren bide-zidor guztiak.  
 Gaiztoa bere gaiztakerietan geratzen da lotuta,  
 bere pekatuaren lokarriaz lotuko dabe.  
 Bere eziketa-ezagaitik ilgo da,  
 bere zorakeri andiagaitik galduko da.

### Sen gutxiko ordaintzaillea

6 Ene seme! Zure lagun-urkoaren ordez ordaintzaille  
 [urten ba'zara,

beste baten eskua estutu ba'dozu,  
 zure agoko itzez lotu ba'zara,  
 zure agoko itzez zure burua lotzen itzi ba'dozu,  
 auxe egizu, ene seme!, askatu zaitzezan,  
 zeure lagun-urkoaren eskuetan jausi zara-ta:  
 zoaz, auspaztu zaitetz, gogait eragiozu zure lagun  
 [urkoari;

ez emon loaldirik zure begiai,  
 ezta zure betazalari be atsedenek;  
 askatu zaitetz, basauntza saretik lez,  
 txoria txori-billa dabillenaren eskutik lez.

### Nagia ta txindorria

Zoaz txindorriagana, nagí ori;  
 begiratu egizuz aren bideak eta jakintsu egingo zara.  
 Arek ez dauko agintaririk,  
 ez irakaslerik, ez ugazabarik;  
 bere bizikaia udan gertatzen dau,  
 frutu-batzaldian batzen dau bere janaria.  
 Noiz arte egongo zara lotan, nagí ori?  
 Noiz jagiko zara zure loaldirik?  
 Une bat lotan, une bat erdi-lotan,  
 une bat etzunda, besoak lotuta;  
 eta bidazti bat lez etorriko yatzu bear gorria  
 eta lapurra lez bearrizana.

A punto he estado de cualquier desgracia,  
 en medio de la asamblea y la comunidad."  
 Bebe el agua de tu cisterna,  
 la que brota de tu pozo  
 ¿Se van a desbordar por fuera tus arroyos,  
 las corrientes de agua por las plazas?  
 Que sean para ti solo,  
 no para que las beban contigo los extraños.  
 Sea tu fuente bendita.  
 Gózate en la mujer de tu mocedad,  
 cierva amable, graciosa gacela;  
 embriaguente en todo tiempo sus amores,  
 su amor te apasione para siempre.  
 ¿Por qué apasionarte, hijo mio, de una ajena,  
 abrazar el seno de una extraña?  
 Pues los caminos del hombre están en la presencia  
 [de Yahveh,

él vigila todos sus senderos.  
 El malvado será presa de sus propias maldades,  
 con los lazos de su pecado se le capturará.  
 Morirá por su falta de instrucción,  
 por su gran necedad se perderá

### La fianza imprudente

6 Si has salido, hijo mío, fiador de tu prójimo,  
 si has chocado tu mano con un extraño.  
 Si te has obligado con las palabras de tu boca,  
 si de la palabra de tu boca te has dejado prender,  
 haz esto, hijo mío, para quedar libre,  
 pues has caído en manos de tu prójimo:  
 Vete, póstrate, importuna a tu prójimo;  
 no concedas a tus ojos sueño  
 ni a tus párpados reposo;  
 líbrate, como la gacela del lazo,  
 como el pájaro de la mano del pajarero.

### El perezoso y la hormiga

Vete donde la hormiga, perezoso,  
 mira sus andanzas y te harás sabio.  
 Ella no tiene jefe,  
 ni capataz, ni amo;  
 asegura en el verano su sustento,  
 recoge su comida al tiempo de la mies  
 ¿Hasta cuándo, perezoso, estarás acostado?  
 ¿Cuándo te levantarás de tu sueño?  
 Un poco dormir, otro poco dormir,  
 otro poco tumbarse con los brazos cruzados;  
 y llegará como vagabundo tu miseria  
 y como un mendigo tu pobreza.

## Burubagea

Gizon gaiztoa iguingarria da,  
agoa maltzurkeriz beterik dakar,  
begiakaz kiñuka, tatarraz daroaz oiñak,  
atzamarrakaz egiten dau itz.  
Biotza gaiztakeriz beterik dauko  
eta eztabaidak ereiten diardu beti.  
Orregaitik, ondamendia etorriko yako bat-batean,  
bat-batean eta nora-ezean izango da ausia.

## Zazpi gorrotagarriak

Sei gauza iguintzen ditu Jaunak,  
eta zazpi Ari gorrotagarri yakoz:  
begi arrotsuak, miin guzurria,  
odol errubagea isurten daben eskuak,  
dongakeriak asmatzen dauzan biotza,  
gaiztakerira arin doazan oiñak,  
guzur-baltzak diñozan guzurrezko testigua,  
eta anai-arteana gorrotoak iziotzen dauzana.

## Iges egizu emakume txarrakandik

Gorde, ene seme!, zure aitaren agindua  
eta ez baztatu zure amaren irakatsia.  
Euki egizuz beti zure biotzari lotuta,  
euki samatik dingilizka;  
eurak izango dira zuzendari zure bidean;  
loaldian iratzarrirek egongo dira zure zain;  
iratzartzean, zeugaz jardungo dabe izketan.  
Izan be, agindua argi-zuzia da,  
eta ikaskizuna, argi;  
bizitza-bidea agirakak eta irakaspena,  
senarra dauan emazteagandik askatzeko,  
emakume arrotzaren miin bigunetik.  
Ez beste zaletu zure biotza aren edertasunaz,  
ez itzi zure burua lilluratzen aren begirakunekaz:  
izan be, naikoa dau emagalduek ogi-kuskur bat,  
baiña emakume ezkondua bizi eder baten atzean doa.  
Nok ete-daroa altzoan sua,  
soiñekoak erreten ez yakozala?  
Nor ibilli daiteke txingar-gaiñean,  
oiñak kiskaltzen ez yakozala?  
Orixe jazoten yako lagun-urkoaren emazteagana  
[urreratzen danari:  
alakoa ikutu dagiana ez da kalte bagarik urtengo.  
Lapurra ez dabe iguintzen,  
gosegaitik, sabela beteteko, zerbait ostu ba'dau.  
Alan be, orretan artzen ba'dabe, zazpitan arenbeste  
[biurtu bear dau,  
bere etxeko ondasun guztiak emonik.  
Baiña, gizon ezkontza-naastaillea burubage bat da;  
bere burua ondatu nai dauanak bakarrik egiten dau  
[orrelakorik.  
Egurra ta gerena aurkituko ditu,

## El insensato

Un malvado, un hombre inicuo,  
anda con la boca torcida,  
guiña el ojo, arrastra los pies,  
hace señas con los dedos.  
Torcido está su corazón, medita el mal,  
pleitos siembra en todo tiempo.  
Por eso vendrá su ruina de repente,  
de improviso quebrará, y no habrá remedio.

## Las siete abominaciones

Seis cosas hay que aborrece Yahveh,  
y siete son abominación para su alma:  
ojos altaneros, lengua mentirosa,  
manos que derraman sangre inocente,  
corazón que fragua planes perversos,  
pies que ligeros corren hacia el mal,  
testigo falso que profiere calumnias,  
y el que siembra pleitos entre los hermanos.

## Continuación del discurso paterno

Guarda, hijo mío, el mandato de tu padre  
y no desprecies la lección de tu madre.  
Tenlos atados siempre a tu corazón,  
enlázalos a tu cuello;  
en tus pasos ellos serán tu guía;  
cuando te acuestes, velarán por ti;  
conversarán contigo al despertar.  
Porque el mandato es una lámpara  
y la lección una luz;  
camino de vida los reproches y la instrucción  
para librarte de la mujer perversa,  
de la lengua suave de la extraña.  
No codicies su hermosura en tu corazón,  
no te cautive con sus párpados,  
porque un mendrugo de pan basta a la prostituta,  
pero la casada va a la caza de una vida preciosa  
¿Puede uno meter fuego en su regazo  
sin que le ardan los vestidos?  
¿Puede uno andar sobre las brasas  
sin que se le quemen los pies?  
Así le pasa al que se llega a la mujer del prójimo:  
no saldrá ileso ninguno que la toque.  
No se desprecia al ladrón cuando roba  
para llenar su estómago, porque tiene hambre.  
Mas, si le sorprenden, paga el séptuplo,  
tiene que dar todos los bienes de su casa.  
Pero el que hace adulterar a una mujer es un  
[mentecato;  
un suicida es el que lo hace;  
encontrará golpes y deshonra

eta aren lotsea ez da iñoiz be ezereztuko.  
 Izan be, gizonagan erretasuna, amorru biurtzen da,  
 eta asperkunde-egunean ez dau parkatuko.  
 Ez dau kalte-ordaiñik artu nai izango;  
 oparirik andienak eskintzen ba'dautsazuz be ez dauz  
 [artuko.

7 Gorde, ene seme!, nire itzak;  
 zaindu zure barruan nire irakatsiak.  
 Gorde nire aginduak eta bizi izango zara;  
 nire irakaspena zeure betseña lez izan daitela.  
 Lotu egizuz zure atzamarretan,  
 idatzi egizuz zure biotzeko oltxoan.  
 Auxe esan egiozu jakiturari: “Zu neure arrebea zara”,  
 eta adimenari “adiskide” esan egiozu,  
 iñoren emakumeagandik  
 eta itz biguneko emakume arrotzagandik zaindu zagizan.  
 Nire etxeko leioan nengoala,  
 leio-saretik begira nengoala,  
 gazte buru-ariñen artean  
 mutil senbage bat ikusi neban;  
 kalean zear yoian, emakumea bizi zan kale-ertzean,  
 eta aren etxera yoian,  
 illunabarrean, illuntzean,  
 gaua etortean, illunpean.  
 Bat-batean, emakume bat urteten yako bidera,  
 emagalduen soiñekoz apainduta eta biotz maltzurrez.  
 Neska urduritsu ta lotsabagea zan;  
 aren oiñak iñoiz be ez dira etxean gelditzen.  
 Kalean naiz plazetan,  
 ertz guztietatik zain dago.  
 Mutillari eldu eta besarkatu egin eban,  
 eta lotsa bagarik auxe esan eutsan:  
 “Opari bat eskiñi bear izan neban,  
 eta gaur bete dot nire zin-eskintza;  
 orrexegaitik urten naiatzu bidera, bereala zeu billatzeko;  
 eta aurkitu zaitut.  
 Nire ogea oialez apaindu dot,  
 Ejipto'ko eunezko oial ederrez;  
 nire ogea mirraz,  
 lerdamiñez (*edo aloez*) eta kanelaz txipristindu dot.  
 Zatoz, goizerarte maitakuntzaz moskortu gaitzean;  
 poztu gaitzean biok laztan-maiteketan.  
 Izan be, ez dago senarra etxean;  
 urrin joan da joanaldi baterako;  
 diru-zorroa eroan dau eskuan;  
 ez da ilbarirarte biurtuko”.  
 Bere itz labanez makurrerazo egin dau,  
 eta bere ezpanen legunkeriz lilluratu.  
 Mutilla, bereala, aren atzean doa,  
 idia arategira lez,  
 basauntza sarean artzen danez,  
 gezi batek gibela zulatu dagion arte,  
 sarera amiltzen dan txoria lez,  
 bizia galtzen dauanik ez dakiala.

y su vergüenza no se borrará.  
 Porque los celos enfurecen al marido  
 y no tendrá piedad el día de la venganza.  
 No hará caso de compensación alguna;  
 aunque prodigues regalos, no aceptará.  
 7 Guarda, hijo mío, mis palabras,  
 conserva como un tesoro mis mandatos.  
 Guarda mis mandamientos y vivirás;  
 sea mi lección como la niña de tus ojos.  
 Atalos a tus dedos,  
 escríbelos en la tablilla de tu corazón.  
 Dile a la sabiduría: “Tú eres mi hermana”,  
 llama pariente a la inteligencia,  
 para que te guarde de la mujer ajena,  
 de la extraña de palabras melosas.  
 Estaba yo a la ventana de mi casa  
 y miraba a través de las celosías,  
 cuando vi, en el grupo de los simples,  
 distinguí entre los muchachos a un joven falto de juicio:  
 pasaba por la calle, junto a la esquina donde ella vivía,  
 iba camino de su casa,  
 al atardecer, ya oscurecido,  
 en lo negro de la noche y de las sombras.  
 De repente, le sale al paso una mujer,  
 con atavío de ramera y astucia en el corazón.  
 Es alborotada y revoltosa,  
 sus pies nunca paran en su casa.  
 Tan pronto en las calles como en las plazas,  
 acecha por todas las esquinas.  
 Ella lo agarró y lo abrazó,  
 y desvergonzada le dijo:  
 Tenía que ofrecer un sacrificio de comunión  
 y hoy he cumplido mi voto;  
 por eso he salido a tu encuentro  
 para buscarte en seguida; y ya te he encontrado.  
 He puesto en mi lecho cobertores  
 policromos, lencería de Egipto,  
 con mirra mi cama he rociado,  
 con áloes y cinamomo.  
 Ven, embriaguémonos de amores hasta la mañana,  
 solacémonos los dos, entre caricias.  
 Porque no está el marido en casa,  
 está de viaje muy lejos;  
 ha llevado en su mano la bolsa del dinero,  
 volverá a casa para la luna llena.”  
 Con sus muchas artes lo seduce,  
 lo rinde con el halago de sus labios.  
 Se va tras ella en seguida,  
 como buey al matadero,  
 como el ciervo atrapado en el cepo,  
 hasta que una flecha le atravesase el hígado;  
 como pájaro que se precipita en la red,

Orain, ba, ene seme!, entzun ni,  
 eta aditu nire agoko itzak.  
 Ez bedi zure biotza aren bideetara okertu,  
 ez zaitetz aren bide-zidorretan galdu.  
 Izan be, askoak itzi ditu ilda,  
 errimeak ziran arek il ebazanak.  
 Aren bizitokia seol'erako (*lezarako*) bidea da,  
 eriotzako sakonetara jatsiten dana.

### Jakituriaren deia

8 Ez ete-diardu oiuka Jakituriak,  
 eta deadarka zuurtasunak?  
 Bide-ondoko muiñoetan,  
 bideburuetan jarten da,  
 ate-ondoan, uriko urteeran,  
 atarietan diardu deadarka.  
 Zeuei, gizonoi, egiten dautsuet dei,  
 gizasemeontzat da nire deadarra.  
 Ulertu, buruzuriok, zuurtasuna;  
 etorri senera, tentelok.  
 Entzun: gai garrantzitsuak esango dautsuedaz  
 eta nire ezpanetatik urteten dan edozer zuzena da.  
 Izan be, nire agoak egia diño,  
 eta iguindu egiten dodaz ezpan gaiztoak.  
 Nire agoko itz guztiak zuzenak dira;  
 areitan ez dago maltzur eta oker danik.  
 Guztiak dira zabalak adimena dabeneztat,  
 eta zuzenak jakintza dauanarentzat.  
 Artu egizuez nire irakaspenak zidarra baiño pozago,  
 eta zuurtasuna urre jatorra baiño gogotsuago.  
 Izan be, arri ederrak baiño obea da jakituria,  
 gura daiteken ezer be ez da naikoa aren ondoan”.

### Jakituriaren bikaintasuna

“Ni, Jakituri au, zuurtasunagaz bizi naz;  
 jakintza ta sena daukadaz.  
 Jaunaganako bildurra gaiztakeria iguintzea da;  
 arrokeria, andipuzkeria,  
 bide gaiztoa ta ago gaiztoa iguindu egiten dodaz.  
 Neureak dira burubidea ta trebetasuna,  
 neurea adimena, neurea indarra.  
 Erregeak neure bidez dira errege,  
 eta neure bidez emoten dabez nagusiak lege zuzenak;  
 Neugandik dabe agintariak agintaritzta,  
 eta neure bidez emoten dabez andikiak epai zuzenak.  
 Neu maite nabenak maite dodaz,  
 eta neure billa dabillenak idoro (*aurkitu*) egingo nau.  
 Neugaz daroadaz ondo-izatea ta aintza,  
 aberastasin sendoak eta zuzentasuna.  
 Nire frutua urre utsa baiño obea da;  
 nire irabazia, sutan garbitutako zidarra baiño obea.  
 Ni zuzentasun-bidean nabil,

sin saber que le va en ello la vida.  
 Ahora pues, hijo mío, escúchame,  
 pon atención a las palabras de mi boca:  
 no se desvíe tu corazón hacia sus caminos,  
 no te descarríes por sus senderos,  
 porque a muchos ha hecho caer muertos,  
 robustos eran todos los que ella mató.  
 Su morada es camino del seol,  
 que baja hacia las cámaras de la muerte.

### Segunda prosopopeya de la Sabiduría

8 ¿No está llamando la Sabiduría?  
 Y la Prudencia, ¿no alza su voz?  
 En la cumbre de las colinas que hay sobre el camino,  
 en los cruces de sendas se detiene;  
 junto a las puertas, a la salida de la ciudad,  
 a la entrada de los portales, da su voces:  
 “A vosotros, hombres, os llamo,  
 para los hijos de hombre es mi voz.  
 Entended, simples, la prudencia  
 y vosotros, necios, sed razonables.  
 Escuchad: voy a decir cosas importantes  
 y es recto cuanto sale de mis labios.  
 Porque verdad es el susurro de mi boca  
 y mis labios abominan la maldad.  
 Justos son todos los dichos de mi boca,  
 nada hay en ellos astuto ni tortuoso.  
 Todos están abiertos para el inteligente  
 y rectos para los que la ciencia han encontrado.  
 Recibid mi instrucción y no la plata,  
 la ciencia más bien que el oro puro.  
 Porque mejor es la sabiduría que las piedras preciosas,  
 ninguna cosa apetecible se le puede igualar.

### La Sabiduría se elogia a sí misma. La Sabiduría regia

“Yo, la sabiduría, habito con la prudencia,  
 yo he inventado la ciencia de la reflexión.  
 (El temor de Yahveh es odiar el mal.)  
 La soberbia y la arrogancia y el camino malo  
 y la boca torcida yo aborrezco.  
 Míos son el consejo y la habilidad,  
 yo soy la inteligencia, mía es la fuerza.  
 Por mí los reyes reinan  
 y los magistrados administran la justicia.  
 Por mí los príncipes gobiernan  
 y los magnates, todos los jueces justos.  
 Yo amo a los que me aman  
 y los que me buscan me encontrarán.  
 Conmigo están la riqueza y la gloria,  
 la fortuna sólida y la justicia.  
 Mejor es mi fruto que el oro, que el oro puro,  
 y mi renta mejor que la plata acrisolada.

bidezko danetik,  
ni maite nabenak aberasteko  
eta arein kutzak beteteko.

### Jakituri sortzaillea

Jaunak bere bideen asieran emon eustan izatea,  
bere antxiñako egintzak baiño leen.  
Betidanik naz Aren asmoetan,  
aiseratik, lurra baiño leen.  
Lezak baiño leen izan nintzan sortua ni,  
iturriak urez beterik egozan baiño leen.  
Mendiak sendo jarri baiño leen  
eta muñioak baiño leen izan nintzan sortua.  
Lurra, zelaiak  
eta lurbirako leenengo autsa be egin bagarik eukazanean,  
ortziak (*zeruak*) oiñarrietan sendotu ebazanean,  
ni antxe nengoan.  
Lezako agoari ingurua ezarri eutsanean,  
lur-gaiñean odeiak gogortzean,  
lezako iturriak oiñarrietan sendotu ebazanean,  
itsasoari bere agindua emon eutsanean,  
urak itsasoaren mugak igaro ez egizan,  
lurreko oiñariak sendotu ebazanean.  
Aregaz nintzan ni, guztia atontzen,  
egun oro Aren atsegiña izanik,  
Aren aurrean beti jolasean,  
mundu zabalean jolasean;  
eta nire atsegiña, gizasemeakaz egotea.  
“Entzun, ba, orain, semeok,  
entzun irakatsia eta egin zaitzeze jakintsu,  
ez bazartu irakatsia.  
Zoriontsuak nire bideetan dabizanak.  
Zoriontsua entzuten nauan gizona,  
egun oro neure ataurrean dagoana,  
atea noiz edegi dagiodan zain dagoana.  
Izan be, ni idoro (*aurkitu*) nagianak,  
bizitza idoroten dau,  
eta Jaunaren ederra jadetsiko dau.  
Iraintzen nauanak, barriz, kalte egiten dautso bere  
[arimeari;  
gorroto dausten guztiak, eriotza maite dabe”.

### Jakituriaren janaldia

9) Jakituriak bere etxea jaso dau,  
eta arlanduz zazpi abe egin.  
Bere abereak il dauz,  
ardaoa naastu eta maia apaindu dau.  
Bere morroiak baldurik,  
uriko goien-goienetik auxe iragarri dau:  
“Jakituri bagakorik iñor ba'da, betor ona”.  
Eta zentzun-bageari auxe dirautso:  
“Zatoze ta jan egizue nire ogitik,  
edan egizue naastu dodan ardaotik;

Yo camino por la senda de la justicia,  
por los senderos de la equidad,  
para repartir hacienda a los que me aman  
y así llenar sus arcas.”

### La Sabiduría creadora

“Yahveh me creó, primicia de su camino  
antes que sus obras más antiguas.  
Desde la eternidad fui fundada  
desde el principio, antes que la tierra.  
Cuando no existían los abismos fui engendrada,  
cuando no había fuentes cargadas de agua.  
Antes que los montes fuesen asentados,  
antes que las colinas, fui engendrada.  
No había hecho aún la tierra ni los campos,  
ni el polvo primordial del orbe.  
Cuando asentó los cielos, allí estaba yo,  
cuando trazó un círculo sobre la faz del abismo,  
cuando arriba condensó las nubes,  
cuando afianzó las fuentes del abismo,  
cuando al mar dio su precepto  
-y las aguas no rebasarán su orilla-  
cuando asentó los cimientos de la tierra,  
yo estaba allí, como arquitecto,  
y era yo todos los días su delicia,  
jugando en su presencia en todo tiempo,  
jugando por el orbe de su tierra;  
y mis delicias están con los hijos de los hombres.”

### Invitación apremiante

“Ahora pues, hijos, escuchadme,  
dichosos los que guardan mis caminos.  
Escuchad la instrucción y haceos sabios,  
no la despreciéis.  
Dichoso el hombre que me escucha  
velando ante mi puerta cada día,  
guardando las jambas de mi entrada.  
Porque el que me halla, ha hallado la vida,  
ha logrado el favor de Yahveh.  
Pero el que me ofende, hace daño a su alma;  
todos los que me odian, aman la muerte.”

### La Sabiduría hospitalaria

9) La Sabiduría ha edificado una casa,  
ha labrado sus siete columnas  
ha hecho su matanza, ha mezclado su vino,  
ha aderezado también su mesa.  
Ha mandado a sus criadas y anuncia  
en lo alto de las colinas de la ciudad:  
“Si alguno es simple, véngase acá.”  
Y al fallo de juicio le dice:  
“Venid y comed de mi pan,  
bebed del vino que he mezclado;

itzi egizuez umekeriak eta bizi izango zaree;  
ibilli zaitetze zentzunezko bidetik”.

### Arrokoen aurka

Arrokoari agiraka egiten dautsanak destaiña beraga-  
[natzen dau,  
eta gaiztoari agiraka egiten dautsanak, iraiña.

Ez egin agirakarik arrokoari, iguindu egingo zaitu-ta;  
agiraka egiozu jakintsuari, eta arek maite izango zaitu.

Emon egiozuz burubideak jakintsuari, eta jakintsuagoa  
[izango da;

emon egiozu irakatsia zintzoari, eta aren irakatsia azi  
[egingo da.

Jaunaganako bildurra jakituriaren asiera da,  
eta Santuaren jakintza adimena da.

Izan be, neure eragitez ugarituko dira zure egunak  
eta luzatuko dira zure bizitzako urteak.

Jakintsua ba'zara, zeuretzat izango zara jakintsu;  
arrokoa ba'zara, zeuk bakarrik jasoko dozu ordaiña.

### Tentelkeria

Emakume zentzunbagea artegatsua da,  
ez-jakiña, ez daki ezertxo be.

Bere etxeko atean jesarten da,

jarlekuan, uriko goienetan,

euren bidean zuzen doazanai

andik igaroten diranean dei egiteko:

“Sen-bagea dana, betor ona”,

eta zentzunbageari auxe dirautso:

“Ostutako ura gozoa da,

eta isillean jaten dan ogia, atsegingarria”.

Ez daki gizonak an Illunpeak bizi diranik;

arek dei egindakoa seol'eko (*lezako*) aranera doaz.

dejaos de simplezas y viviréis,  
y dirigiós por los caminos de la inteligencia.”

### Contra los arrogantes

El que corrige al arrogante se acarrea desprecio,  
y el que reprende al malvado, insultos.

No reprendas al arrogante, porque te aborrecerá;  
reprende al sabio, y te amaré.

Da al sabio, y se hará más sabio todavía;

enseña al justo, y crecerá su doctrina.

Comienzo de la sabiduría es el temor de Yahveh,  
y la ciencia de los santos es inteligencia.

Pues por mí se multiplicarán tus días

y se aumentarán los años de tu vida.

Si te haces sabio, te haces sabio para tu provecho,

y si arrogante, tú solo lo tendrás que pagar.

### La Necedad remeda a la Sabiduría

La mujer necia es alboratada,  
todo simpleza, no sabe nada.

Se sienta a la puerta de su casa,

sobre un trono, en las colinas de la ciudad,

para llamar a los que pasan por el camino,

a los que van derechos por sus sendas:

“Si alguno es simple, véngase acá”

y al falta de juicio le dice:

“Son dulces las aguas robadas

y el pan a escondidas es sabroso.”

No sabe el hombre que allí moran las Sombras;

sus invitados van a los valles del seol.

## II. LA GRAN COLECCIÓN SALOMÓNICA

### Proverbios de Salomón

10

El hijo sabio es la alegría de su padre,

el hijo necio entristece a su madre.

Tesoros mal adquiridos no aprovechan,

mas la justicia libra de la muerte.

Yahveh no permite que el justo pase hambre,

pero rechaza la codicia de los malos.

Mano indolente empobrece,

la mano de los diligentes enriquece.

Amontonar en verano es de hombre sensato,

dormirse en la cosecha es de hombre indigno.

Bendiciones sobre la cabeza del justo;

pero la boca de los impíos rezuma violencia.

El recuerdo del justo sirve de bendición;

el nombre de los malos se pudre.

El sensato de corazón acepta los mandatos,

## II. SALOMON'EN ESAKUNA-SORTA

### Salomon'en esakunak

<sup>10</sup> Seme jakintsua bere aitaren poza da;  
seme burubageak bere ama atsekabetu egiten dau.

Txarto batutako aberastasunak ezetako be ez dabe  
[balio;

zuzentasunak, barriz, eriotzatik atara egiten gaitu.

Jaunak ez dau zintzoa goserik izten;

gaiztoen diru-gosea, barriz, ezetsi egiten dau.

Esku nagiak txirotu egiten dau;

esku lanzaleak, barriz, aberastu.

Udan pillatzea gizon burutsuarena da;

frutu-batzaldian lo egitea gizon dedu-gabearena da.

Jaunaren bedeinkapenak zintzoaren buru-gaiñera;

gaiztoaren miñak, barriz, indarkeria estaltzen dau.

Zintzoaren gomutapena bedeinkatua izango da;

gaiztoaren izena madarikatua izango da.  
Gizon zentzundunak onartu egiten dau agindua;  
baiña gizon barritsua bere ondamendira doa.  
Zuzen doana zigur doa;  
bide okertsuetan doana ondamendira doa.  
Begi-kiñuka diarduanak zoritxarra dakar;  
agiraka aurrez-aurre egiten dauanak bakea eratzten  
[dau.

Zintzoaren agoa, biziaren iturri;  
gaiztoaren agoak indarkeria estaltzen dau.  
Gorrotok burrukak iziotzen ditu;  
maitasunak uts guztiak estaltzen dauz.  
Zuurraren ezpanetan jakituria dago;  
zentzunbagearen sorbaldetan, barriz, zigorra.  
Jakitunak estaldu egiten dau bere jakintza;  
burubagearen agoak ondamendia iragarten dau.  
Aberatsaren ondasuna bere gaztelu da;  
makalen ondamendia, euren txirotasuna.  
Zintzoaren irabazia bizirako da;  
gaiztoaren irabazia, pekaturako.  
Irakatsiak onartzen dauzana bizitza-bidean doa;  
agirakea onartzen ez dauana bide okerrean doa.  
Ezpan zuzenak gorrotoko estaldu egiten dabe;  
iraiña naiago dauana burubagea da.  
Txortxor jardutean ez da pekaturik faltako;  
bere ezpanak eziten dauzana zentzunduna da.  
Sutan garbitutako zidarra da zintzoaren agoa;  
gaiztoaren biotzak ez dau ezetarako balio.  
Zintzoaren ezpanak lagun asko janaritzen dabez;  
zentzunbageak euren adimen ezaz ilgo dira.

### Onoimendunaren poza

Jaunaren bedeinkapena da aberasten dauana;  
gure ardureak ez dautso ezer geitzen.  
Gaiztakeriak egitea da burubagearentzat jolas;  
adimendunarentzat, barriz, jakituria.  
Gaiztoari, bildur dautsan a etorriko yako;  
zintzoak, barriz, beteta ikusiko dauz gurariak.  
Ekatxa igaroten danean, gaiztoak ez dau irauten;  
zintzoak, barriz, betiko irauten dau.  
Ozpiña agiñentzat eta kea begientzat:  
orixe da nagia, bialtzen dauanarentzat.  
Jaunaganako bildurrak luzatu egiten ditu egunak;  
gaiztoen urteak laburtu egiten dira.  
Zintzoen itxaropena pozerako da;  
gaiztoen itxaropena galdu egingo da.  
Jaunaren bidea, bikaiñarentzat indarra da;  
gaiztoentzat, ostera, ondamendia.  
Zintzoak ez dau ñoiz be alboraka egingo;  
gaiztoak, barriz, ez dira lurrean bizi izango.  
Zintzoaren agoak jakituri-frutuak emoten dauz;  
miin gaiztoa ebagia izango da.  
Zintzoaren ezpanak ontasunez beterik dagoz;  
gaiztoen agoa, dongakeriz.

el hombre charlatán corre a su ruina.  
Quien va a derecho, va seguro,  
quien va con rodeos es descubierto.  
El que guiña de ojos, dará disgustos,  
quien reprende a la cara, proporciona paz.  
Manantial de vida la boca del justo;  
la boca de los impíos rezuma violencia.  
El odio provoca discusiones,  
el amor cubre todas las faltas.  
En labios del inteligente se encuentra sabiduría,  
palo a las espaldas del falto de seso.  
Los sabios atesoran conocimiento,  
la boca del necio es ruina inmediata.  
La fortuna del rico es su plaza fuerte,  
la ruina de los débiles es su pobreza.  
El salario del justo es para vivir,  
la renta del malo es para pecar.  
Camina hacia la vida el que guarda las instrucciones;  
quien desatiende la reprensión se extravía.  
Los labios mentirosos disimulan el odio;  
quien profiere una calumnia es un necio.  
En las muchas palabras no faltará pecado;  
quien reprime sus labios es sensato.  
Plata elegida es la lengua del justo,  
el corazón de los malos vale poco.  
Los labios del justo apacientan a muchos,  
los insensatos mueren en su falta de seso.  
La bendición de Yahveh es la que enriquece,  
y nada le añade el trabajo a que obliga.  
Como un juego es para el necio cometer el crimen,  
la sabiduría lo es para el hombre inteligente.  
Lo que teme el malo, eso le sucede,  
lo que el justo desea, se le da.  
Cuando pasa la tormenta, ya no existe el malo,  
mas el justo es construcción eterna.  
Vinagre para los dientes y humo para los ojos:  
así es el perezoso para quien los envía.  
El temor de Yahveh prolonga los días,  
los años de los malos son acortados.  
La espera de los justos es alegría,  
la esperanza de los malos fracasará.  
Fortaleza es para el íntegro la senda de Yahveh:  
pero ruina para los malhechores.  
Jamás el justo será conmovido,  
pero los malos no habitarán la tierra.  
La boca del justo da frutos de sabiduría,  
la lengua perversa será cortada.  
Los labios del justo saben de benevolencia;  
la boca de los malos, de perversidad.

- 11 Guzurrezko pisu-ontzia iguingarria da Jaunarentzat; 11 Abominación de Yahveh la balanza falsa, pisu zuzena, ostera, atsegin dau. pero el peso justo gana a su favor. Arrokeriaren ondoren lotsaldia dator; Detrás de la insolencia viene el insulto; gizon eratsuakaz jakituria dago. mas con los modosos está la sabiduría. Zuzenai zintzotasuna yake bide-erakusle; A los rectos su integridad les guía; gaiztoak, barriz, euren maltzurkeriak galtzen ditu. a los pérfidos les arruina su perversidad. Asarre-egunean, ondasunak ezetarako be ez dira; Nada servirán riquezas el día de la ira, zuzentasunak, ostera, eriotzatik atara egiten dau. mas la justicia libra de la muerte. Zintzoai, euren zuzentasunak lautzen dautse bidea; A los íntegros su justicia les allana el camino, gaiztoa, barriz, bere maltzurkerian jausten da. pero el malo cae en su malicia. Zintzoa bere zuzentasunak ataraten dau onik; A los rectos les salva su justicia, gaiztoa bere gaiztakeriaz jausten da. los pérfidos en su codicia son atrapados. Gaiztoaren eriotzan galtzen da bere itxaropena; En la muerte del malo se esfuma su esperanza, gaiztoaren ustea ezereztu egiten da. la confianza en las riquezas se desvanece. Zintzoa bere estualditik atara egiten dabe, eta aren orde z gaiztoa jausten da. El justo es librado de la angustia, Gaiztoak, bere agoaz, lagun-urkoa galdu egiten dau; y el malo viene a ocupar su lugar. zintzoak ataraten dau onik. Con la boca el impío pierde a su vecino, Zintzoen onaz uria egiten da; por la ciencia se libran los justos. gaiztoen ondamediaz uriak jai egiten dau. Con el bien de los justos la ciudad se regocija, Zuzen bedekapenaz uria igo egiten da; con la perdición de los malos grita de alegría. gaiztoen agoak uria ondatu egiten dau. Con la bendición de los rectos, se levanta la ciudad; Bere lagun-urkoa baztartzten dauana burubagea da; la boca de los malos la destruye. sen onekoa isildu egiten da. Quien desprecia a su vecino es un insensato; Ara-ona dabillenak agertu egiten ditu isilpekoak; el hombre discreto se calla. gizon zintzoak, barriz, guztia estaltzen dau. El que anda calumniando descubre secretos, Zuzendari onik ez ba'dago, erria ondamedira doa; onulariak ugari, antxe salbamena. el de espíritu leal oculta las cosas. Inoren erantzugillea arduratan ibilliko da; Donde no hay buen gobierno, el pueblo se hunde; alako laguntza emotetik iges dabillena, nasai bizi abundancia de consejeros, trae salvación. [izango da. El mal se busca quien avala al desconocido, Emazte zuurra, bere senarraren aintza; quien no es amigo de chocar la mano está seguro. zuzentasuna baztartzten dauan emakumea, geren-aulkia. Mujer graciosa consigue honor y los audaces consiguen la riqueza. Nagiak ez dabe ondasunik; A sí mismo se beneficia el que es compasivo, lan-zaleak, barriz, aberastasunak lortzen dabez. a sí mismo se perjudica el hombre cruel. Errukiorrak bere buruari egiten dautso on; El malo consigue un jornal falso; biotz-gogorak bere buruari egiten dautso kalte. el que siembra justicia, un salario verdadero. Gaiztoak irabazi utsalak egiten dauz; Al que establece justicia, la vida, zuzentasuna ereiten dauanak, orrexek irabazten dau [benetan. al que obra el mal, la muerte. Gizon zuzenari, bizia; A los de corazón torcido abomina Yahveh; txarra egiten dauanari, eriotza. a los de camino intachable da su favor. Biotz okerrekoak Jaunak iguindu egiten ditu; bide bikaiñekoak Jaunari gogoko yakoz. De cierto que el malo no quedará impune, Gaiztoari, benetan, zigorraldia elduko yako; mas la raza de los justos quedará a salvo. zintzoen ondorengoak, barriz, onik urtego dira. Anillo de oro en nariz de un puerco, Txarri-musturrean urrezko eraztuna, mujer hermosa pero sin gusto. Emakume ederra, baiña zentzunik bagea. El deseo de los justos es sólo el bien, Zintzoen guraria ona bakarrik da; la esperanza de los malos, la ira. gaiztoen itxaropena ondatu egiten da. Hay quien gasta y todavía va a más; Batzuk, eralgjarren be, aberastu egiten dira; beste batzuk, ostera, lar aurreratuaren be, txirotu [egiten dira. y hay quien ahorra en demasía sólo para venir a menos. Ongillea betea izango da, El alma generosa será colmada, eta eurrez emoten dauanak eurrez eukiko dau. y el que sacia a otro la sed, también será saciado.



Garia pillatzen dauana, erriak madarikatu egiten dau;  
garia saltzen dauanaren buru-gaiñera, barriz, be-

[dinkapena dator.

On-billa dabillenenak ona erakarriko dau;  
gaitz-billa dabillinari gaitza etorriko yako.

Ustea bere aberastasunean dauana, jausi egingo da;  
zintzoak orriak lez zilduko dira.

Bere etxea naasten dauanak aizea artuko dau

[loiñordetzat;

zentzunbagea jakitunaren otsein izango da.

Zintzoen frutua bizitza-zugatza da;

eta jakitunak ostu egiten ditu biotzak.

Zintzoak lurlean bere saria artzen ba'dau,

geiago pekatariak eta gaiztoak.

12 Irakatsia maite dauanak, jakintza maite dau;

irakatsiari gorroto dautsana, tentela da.

Onak Jaunaren ederra jaristen dau;

gizon maltzurra, barriz, galdu egiten dau.

Gaiztakeriaz ez da iñor sendotzen;

zintzoen zustrara ez da kili-koloka egongo.

Emazte baliotsua, senarraren koroe;

emazte lotsabagea, azurren arra.

Zintzoen asmoak zuzenak dira;

gaiztoen asmoak, maltzurak.

Gaiztoen itzak odollezko azpikeriak dira;

zintzoa bere agoak ataraten dau onik.

Gaiztoa lurreratuta, ez da arrezkero bizi;

zintzoen etxeak, barriz, iraun egiten dau.

Gizona bere zuertasunaren negurrira izaten da goratua;

biotz okerrekoa iguindua izango da.

Ogirik ez daukan andiputza baiño obeto dago

bere bearrizantzat naikoa daukan gizon laua.

Zintzoak bere abereak zaintzen dauz;

gaiztoaren barrua, barriz, ankerra da.

Bere lurra lantzen dauana, ogiaz ase egingo da;

uskerien billa dabillena, barriz, burubagea da.

Gaiztoen gurariak gaiztoak dira;

zintzoen zustrara ondo sendotuta dago.

## Miña

Gaiztoa bere ezpanetako pekatuz jausten da sarean;  
zintzoa, barriz, larrialditik urten egingo da.

Gizona bere agoko frutuaz aseten da;

bakotxak bere egintzen lan-saria jasoten dau.

Zentzunbageak zuzentzat dau bere bidea;

jakitunak, barriz, aditu egiten ditu burubideak.

Burubageak berelaxe agertzen dau bere naibagea;

maltzurak ostendu egiten dau iraiña.

Egia diñoanak zuzena dana agertzen dau;

testigu guzurtiak, guzurrezkoa dana.

Barriketa batzuek, ezpateak lez, zauritu egiten dabe;

jakintsuen miñak, barriz, osatu egiten dau.

Ezpan egi-zaleak beti irauten dabe;

miñ guzurtiak unetxo baten irauten dau.

Asmo txarretan diarduanaren biotza, maltzurra da;

El pueblo maldice al que acapara trigo;  
bendición para la cabeza del que vende.

Quien busca el bien, se procura favor,  
quien va tras el mal, le saldrá al encuentro.

Quien confía en su riqueza, ése caerá,  
los justos brotarán como follaje.

Quien desordena su casa, hereda viento,  
el insensato será esclavo del sabio.

El fruto del justo es un árbol de vida;  
cautivador de las almas es el sabio.

Si el justo recibe su recompensa en la tierra,  
¿cuánto más el pecador y el malo!

12 El que ama la instrucción ama la ciencia,  
el que odia la reprensión es tonto.

El bueno obtiene el favor de Yahveh;  
pero él condena al hombre taimado.

Nadie se afianza por la maldad,  
la raíz de los justos no vacilará.

Mujer virtuosa, corona del marido,  
mujer desvergonzada, caries en los huesos.

Las intenciones de los justos son equidad,  
los planes de los malos, son engaño.

Las palabras de los malos son trampas sangrientas,  
pero a los rectos su boca los pone a salvo.

Derribados los malos, no existen ya más,  
mas la casa de los justos permanece.

Se alaba al hombre según su prudencia,  
el de corazón torcido será despreciado.

Más vale hombre sencillo que tiene un esclavo,  
que hombre glorioso a quien falta el pan.

El justo se cuida de su ganado,  
pero las entrañas de los malos son crueles.

Quien cultiva su tierra se hartará de pan,  
quien persigue naderías es un insensato.

El placer de impío está en la maquinación de los  
[malvados,

pero la raíz de los justos producirá.

En el delito de los labios hay una trampa fatal,  
pero el justo saldrá de la angustia.

Por el fruto de su boca, se harta de bien el hombre,  
cada cual recibe el salario de sus obras.

El necio tiene por recto su camino,  
pero el sabio escucha los consejos.

El necio, al momento descubre su pena,  
el prudente oculta la ignominia.

Quien declara la verdad, descubre la justicia;  
el testigo mentiroso, la falsedad.

Quien habla sin tino, hiere como espada;  
mas la lengua de los sabios cura.

burubide onekoen biotza, alaitsua.  
Zintzoari ez yako ezbearrik jazoten;  
gaiztoak, ostera, gatxez beterik dagoz.  
Ezpan guzurtiak, Jaunak iguinu egiten dauz;  
egizaleak Aren ederra jaristen dabe.  
Gizon zuurrak estaldu egiten dau bere jakintza;  
burubageak bere tentelkeria iragarten dau.

### Lan-zaletasuna

Esku arduratsuak nagusitza lortzen dau;  
esku nagiak morroitzo ordaintzen dau.  
Biotzeko estureak jausi-eraso egiten dau gizona;  
itz on batek, ostera, poza emoten dautso.  
Ebazle zuzena da norberaren adiskidea;  
gaiztoen bideak galduta ibillerazoten dauz.  
Alperrak ez dau bere eiza erreten;  
arduratasuna gizonaren ondasunik onena da.  
Zuzenbidean bizia dago;  
gorrototsuen bideak eriotzara daroa.  
13 Seme jakintsuak irakatsia maite dau;  
andiputzak ez dau agirakarik aditzen.  
Bere agoko frutuaz jaten dau gizonak ona dana;  
gaiztoen arimea, barriz, indarkeriaz janaritzen da.  
Bere agoa zaintzen dauanak bere bizitza gordeten dau;  
bere ezpanak zabaltzen dauanak bere  
[ondamendia billatzen dau.  
Nagiak, gura bai: baiña ez da bere guraria beteten;  
arduratsuen guraria ase egiten da.  
Zintzoak gorroto dautso itz guzurtiari;  
gaiztoa, barriz, iguingarri ta lotsagarri egiten da.  
Zuzentasunak osorik iraunerazoten dau gizona;  
gaiztakeriak, ostera, ondatu egiten dau pekataria.

### Txirotasuna ta aberastasuna

Ba-dira euren buruak aberats egiten dabezanak, eta  
[ezer ez euki;  
ba-dira euren buruak txiro egiten dabezanak, eta  
[ondasun andiak izan.  
Gizonaren balioa bere aberastasuna da;  
pekatariak, barriz, ez dau zemarik aditzen.  
Zintzoen argia gora igoten da;  
gaiztoen argizuzia itzungi (*atzamatu*) egiten da.  
Lotsabageak burrukak soillik sortzen ditu;  
apalakaz jakituria dago.  
Ariñegi irabazitako ondasuna joan egiten da;  
apurka-apurka batua, geituaz joango da;  
Luzatzen dan itxaropenak geisotu egiten dau biotza;  
bete dan guraria bizitza-zugatz da.

### Esaneko izatea

Itza baztartzten dauana galdu egingo da;  
agindua aintzakotzat artzen dauana onik urtengo da.  
Jakitunaren irakaspena bizitza-iturri da,  
eriotz-sareetatik aldentzeko.  
Zuurtasun onak besteen ederra irabazten dau;

Los labios sinceros permanecen por siempre,  
la lengua mentirosa dura un instante.  
Fraude en el corazón de quien trama el mal;  
gozo para los que aconsejan paz.  
Ninguna desgracia le sucede al justo,  
pero los malos están llenos de miserias.  
Los labios mentirosos abomina Yahveh;  
los que practican la verdad alcanzan su favor.  
El hombre cauto oculta su ciencia,  
el corazón del insensato proclama su necedad.  
La mano diligente obtiene el mando;  
la flojedad acaba en trabajos forzados.  
Ansiedad en el corazón deprime al hombre,  
pero una palabra buena le causa alegría.  
El justo enseña el camino a su prójimo,  
el camino de los malos los extravía.  
El indolente no pone a asar su caza;  
la diligencia es la mejor fortuna del hombre.  
En la senda de la justicia está la vida;  
el camino de los rencorosos lleva a la muerte.  
13 El hijo sabio atiende a la instrucción de su padre,  
el arrogante no escucha la reprensión.  
Con el fruto de su boca, come el hombre lo que es bueno,  
pero el alma de los pérfidos se nutre de violencia.  
Quien vigila su boca, guarda su vida  
quien abre sus labios, busca su ruina.  
Tiene hambre el perezoso, mas no se cumple su deseo;  
el deseo de los diligentes queda satisfecho.  
El justo odia la palabra mentirosa,  
pero el malo infama y deshonra.  
La justicia guarda al íntegro en su camino,  
mas la maldad arruina al pecador .  
Hay quien se hace el rico y nada tiene,  
hay quien se hace el pobre y tiene gran fortuna.  
El precio de la vida de un hombre es su riqueza;  
pero el pobre no hace caso a la amenaza.  
La luz de los justos alegremente luce,  
la lámpara de los malos se apaga.  
La insolencia sólo disputas proporciona;  
con los que admiten consejos está la sabiduría.  
Fortuna rápida, vendrá a menos,  
quien junta poco a poco, irá en aumento.  
Espera prolongada enferma el corazón;  
árbol de vida es el deseo cumplido.  
Quien desprecia la palabra se perderá,  
quien respeta el mandato se salvará.  
La lección del sabio es fuente de vida,  
para sortear las trampas de la muerte.  
Una gran prudencia alcanza favor,  
el camino de los pérfidos no tiene fin.



## Zuurtasuna

Tentelak guztia siñisten dau;  
 zuurak bere oinkadak buruan darabiz.  
 Jakintsuak bildur dautso gaxtari, eta onetatik alde  
 [egiten dau;  
 burubagea andiputza ta ustetsua da.  
 Laster berotzen danak zorakeriak egingo ditu;  
 gizon burudunak iraupena dau.  
 Tentelen ondorena zorakeria da;  
 zuurak jakintzaz izaten dira koroetuak.  
 Gaiztoak makurtu egiten dira onen aurrean;  
 dongak zintzoen atean dagoz.  
 Bere auzokoari berari be iguingarri yako txiroa;  
 aberatsak, barriz, adiskide asko daukaz.  
 Bere auzokoa bazartzen dauanak pekatu egiten dau;  
 zorionsua txiroai erruki yakena.  
 Ez al-dabiz bidea galduta gaiztakeria egiteko asmoetan  
 [diarduenak?;  
 maitasuna ta zintzotasuna asmo onak dabezanentzat.  
 Edozein lanek ugaritasuna dakar;  
 barritsukeriak bearrizana.  
 Zuurtasuna jakintsuen koroa da;  
 burubagekeria, zentzunbageen burestuna.  
 Testigu egizaleak besteen bizia salbatzen dau;  
 guzurra diñoana guzur-ontzi da.  
 Jaunaganako bildurra gaztelu sendo da;  
 bere semeak an gordelekua izango dabe.  
 Jaunaganako bildurra bizi-iturri da,  
 eriotzaren sareetatik alde egiteko.  
 Erri ugaritsua, erregearen aintza;  
 erri urria, errege-semearen ondamendia.  
 Asarrekerirako geldiak zuurtasun andia dauko;  
 sumiñerako ariñak zorakeri asko egingo ditu.  
 Biotz otzana gorputzaren bizitza da;  
 ikusi-eziña, azurretako arra.  
 Txiroa zapaltzen dauanak, aren Egillea iraintzen dau;  
 txiroaz erruki danak, barriz, aren Egillea goratzen dau.  
 Gaiztoa bere maltzurkeriak jaurtiten dau lurrera;  
 zintzoak bere zintzotasunean aurkitzen dau gordelekua.  
 Jakituriak biotz burutsuan artzen dau atsedena;  
 tentelen biotzean ez da ezaguna jakituria.  
 Zuzentasunak erria gora dakar;  
 pekatua errien lotsakizuna da.  
 Erregearen ederra morroi zuurrarentzat;  
 bere trebetasunagaitik alde egiten dau zoritxarretik.

## Otzantasuna

15 Erantzun samurak baretu egiten dau asarre;  
 itz mingarriak biztu egiten dau sumiña.  
 Jakintsuen miiñari jakituria dario;  
 burubageen agoak erokeria banatzen dau.  
 Jaunaren begiak edonun,  
 on eta gaiztoak begiratzen.  
 Miin otzana, bizitza-zugatza;

el cauto medita sus propios pasos.  
 El sabio teme el mal y de él se aparta,  
 el necio es presuntuoso y confiado.  
 El de genio pronto, hace necesidades,  
 el hombre artero es odiado.  
 La herencia de los simples es la necedad,  
 los cautos son coronados de ciencia.  
 Los malos se postran ante los buenos,  
 los malvados a la puerta de los justos.  
 Incluso a su vecino es odioso el pobre,  
 pero son muchos los amigos del rico.  
 Quien desprecia a su vecino comete pecado;  
 dichoso el que tiene piedad de los pobres.  
 ¿No andan extraviados los que planean el mal?;  
 amor y lealtad a los que planean el bien.  
 Todo trabajo produce abundancia,  
 la charlatanería sólo indigencia.  
 Corona de los sabios es la riqueza,  
 la necedad de los insensatos es necedad.  
 Salvador de vidas es el testigo veraz,  
 quien profiere mentira es un impostor.  
 El temor de Yahveh es seguridad inexpugnable;  
 sus hijos tendrán en él refugio.  
 El temor de Yahveh es fuente de vida,  
 para apartarse de las trampas de la muerte.  
 Pueblo numeroso, gloria del rey;  
 pueblo escaso, ruina del príncipe.  
 El tardo a la ira tiene gran prudencia,  
 el de genio pronto pone de manifiesto su necedad.  
 El corazón manso es vida del cuerpo;  
 la envidia es caries de los huesos.  
 Quien oprime al débil, ultraja a su Hacedor;  
 mas el que se apiada del pobre, le da gloria.  
 El malo es derribado por su propia malicia,  
 el justo en su integridad halla refugio.  
 En corazón inteligente descansa la sabiduría,  
 en el corazón de los necios no es conocida.  
 La justicia eleva a las naciones,  
 el pecado es la vergüenza de los pueblos.  
 El favor del rey para el siervo prudente;  
 y su cólera para el que le avergüenza.

15 Una respuesta suave calma el furor,  
 una palabra hiriente aumenta la ira.  
 La lengua de los sabios hace agradable la ciencia,  
 la boca de los insensatos esparce necedad.  
 En todo lugar, los ojos de Yahveh,  
 observando a los malos y a los buenos.  
 Lengua mansa, árbol de vida,  
 lengua perversa rompe el alma.

miin latzak biotza austen dau.  
 Tentelak baztatu egiten dau bere aitaren burubidea;  
 agirakeari jarraitzen dautsana zuurra da..  
 Zintzoaren etxean, aberastasun andiak;  
 gaiztoaren errentetan, artegatasuna.  
 Jakintsuen ezpanak jakintza ereiten dabe;  
 baiña ez orrela burubageen biotzak.  
 Jaunak iguindu egiten dau gaiztoen oparia;  
 zuzenen otoiak Aren ederra jaristen dau.  
 Jaunak iguindu egiten dau bide txarra;  
 eta zuzentasunaren atzean doana maite dau.  
 Agiraka zorrotza bidea bertan-beera izten dauanari;  
 agirakeari gorroto dautsana il egingo da.  
 Illunpeko zuloa (*seol*) eta ondandikiko Leza,  
 [Jaunaren aurrean dagoz:  
 geiago gizonen biotzak!  
 Andiputzak ez dau nai agirakarik egin dagioen;  
 ez doa jakintsuen ondoan.

### Zoriona

Biotz alaiak arpegia edertzen dau;  
 biotz minduak jausi-erazoten dau espiritua.  
 Biotz burutsuak jakintza billatzen dau;  
 burubageen ezpanak erokeriaz janaritzen dira.  
 Egun guztiak dira txarrak atsekabetuarentzat;  
 biotz zorionsuarentzat, poz azkenbagea.  
 Artegatasunaz aberastasun andia baiño  
 obe da gutxi Jaunaganako bildurraz.  
 Gorrotoaz idi gizendua baiño  
 obe da maitakuntzaz ortuaria jatea.  
 Odol-berokoak eztabaidak sortzen ditu;  
 asarrerako geldia danak, baretu.  
 Nagiaren bidea, arantzazko esia da;  
 zuzenen bide-zidorra, laua.  
 Jakintsuaren semea aitaren poza da;  
 gizon burubageak baztatu egiten dau bere ama.  
 Erokeriak poztu egiten dau eroa;  
 gizon burutsua artez ibiltzen da.  
 Burubiderik artu ezik, asmoak uts egiten dabe;  
 askoren burubideaz asmoak aurrera eroaten dira.  
 Gizonak poza aurkitzen dau bere agoaren erantzunaz;  
 bai atsegingarria egoki esandako itza!  
 Jakintsua, bizitzako bidean, gorantz doa,  
 beean dagoan lezatic (*seol'etik*) aldentzeko.

### Jaungoikoarentzat gorrotogarriak eta maitagarriak

Arroen etxea Jaunak ondatu egiten dau,  
 eta andra alargunaren mugak gogortu egiten ditu.  
 Jaunak iguindu egiten dauz asmo txarrak;  
 itz bigunak garbiak dira.  
 Lapurretan diarduanak bere etxea naasten dau;  
 bezuzai (*erregahuai*) gorroto dautsena, bizi izango da.  
 Zintzoaren biotzak ontasunak ausnartzen dauz;

El tonto desprecia la corrección de su padre;  
 quien sigue la reprensión es cauto.  
 La casa del justo abunda en riquezas,  
 en las rentas del malo no falta inquietud.  
 Los labios de los sabios siembran ciencia,  
 pero no así el corazón de los necios.  
 Yahveh abomina el sacrificio de los malos;  
 la oración de los rectos alcanza su favor.  
 Yahveh abomina el camino malo;  
 y ama al que va tras la justicia.  
 Corrección severa a quien deja el camino;  
 el que odia la reprensión perecerá.  
 Seol y Perdición están ante Yahveh:  
 ¡cuánto más los corazones de los hombres!  
 El arrogante no quiere ser reprendido,  
 no va junto a los sabios.  
 Corazón alegre hace buena cara,  
 corazón en pena deprime el espíritu.  
 Corazón inteligente busca la ciencia,  
 los labios de los necios se alimentan de necedad.  
 Todos los días del pobre son malos,  
 para el corazón dichoso, banquetes sin fin.  
 Mejor es poco con temor de Yahveh,  
 que gran tesoro con inquietud.  
 Más vale un plato de legumbres, con cariño,  
 que un buey cebado, con odio.  
 El hombre violento provoca disputas,  
 el tardo a la ira aplaca las querellas.  
 El camino del perezoso es como un seto de espinos,  
 la senda de los rectos es llana.  
 El hijo sabio es la alegría de su padre,  
 el hombre necio desprecia a su madre.  
 La necedad alegre al insensato,  
 el hombre inteligente camina en derecha.  
 Donde no hay consultas, los planes fracasan;  
 con muchos consejeros, se llevan a cabo.  
 El hombre halla alegría en la respuesta de su boca;  
 una palabra a tiempo, ¡qué cosa más buena!  
 Camino de la vida, hacia arriba, para el sabio,  
 para que se aparte del seol, que está abajo.  
 La casa de los soberbios la destruye Yahveh,  
 y mantiene en pie los linderos de la viuda.  
 Yahveh abomina los proyectos perversos;  
 pero son puras las palabras agradables.  
 Quien se da al robo, perturba su casa,  
 quien odia los regalos, vivirá.  
 El corazón del justo recapacita para responder,  
 la boca de los malos esparce maldades.  
 Yahveh se aleja de los malos,

gaiztoen agoak dongakeriak banatzen ditu.  
 Jauna gaiztoakandik urrundu egiten da,  
 eta entzun egiten dau zintzoen eskaria.  
 Arpegi diztiratsuak poztu egiten dau biotza;  
 barri onak biztu egiten dau adorea.  
 Agiraka osasungarria entzun dauan belarriak,  
 bere bizitokia jakintsuen artean dauko.  
 Agirakea baztarten dauanak bere burua iguintzen dau;  
 agirakea ondo artzen dauanak zentzuna artzen dau.  
 Jaunaganako bildurra jakiturizko irakatsia da;  
 aintzaren aurrean apaltasuna dago.

### Jainkoaren arduratasuna

16 Gizonari dagokio adimena gertatzea;  
 baiña Jauna da miñaren erantzuna emoten dauana.  
 Gizonak, bere bide guztiak onak dirala uste dau;  
 baiña Jaunak pisatu egiten ditu espirituak.  
 Jarri egizuz Jaunaren zainpean zure egitekoak,  
 eta osotuko dira zure asmoak.  
 Jaunak egin dauan guztia beretzat egin dau,  
 baita gaiztoa be, egun txarrerako.  
 Jaunak igundu egiten dau biotz arrokoa;  
 laster edo berandu, ez da zigor bagarik geratuko.  
 Maitasunez eta zintzotasunez garbitzen da pekatua;  
 Jaunaganako bildurraz egiten dau alde gizonak  
 [gaiztakeritik.

Gizonaren bideak Jaunari gogoko yakozanean,  
 aren arerioak eurak be adiskide biurtzen yakoz.  
 Zuzentasun bagarik errenta asko baiño  
 obe da zuzentasunaz errenta gutxi.  
 Gizonaren biotzak bere bidea darabil buruan;  
 baiña Jauna da aren oinkadak sendotzen dauzana.

### Erregea

Goi-itza erregearen ezpanetan;  
 bere agoak ez dau auzitan uski egiten.  
 Jaunarenak dira pisua ta pisu-ontziak;  
 zorroko aztakin (*edo pisu-arri*) guztiak Arek egiñak dira.  
 Erregeak igundu egiten dabez egitada txarrak,  
 euren erregetza zuzentasunean sendotzen da-ta.  
 Erregearen ederra ezpan zuzenentzat,  
 eta zuzen itz egiten dauana maite dau.  
 Erregearen asarrea eriotz-mandataria da;  
 baiña gizon jakintsuak baretu egiten dau.  
 Erregearen arpegia argitzen ba'da, bizia dago;  
 aren ederra beranduko euri-odeia lez da.

### Jakituria ta eratasuna

Urrea jaristea baiño jakituria jaristea obe da;  
 zidarra baiño adimena jaristea obe da.  
 Bide zuzena gaiztakeritik alde egitea da;  
 bere bidea zaintzen dauanak bere arimea zaintzen dau.  
 Arrokeria ondamendiaren aurrelari da,  
 eta espiritu arroputza, jaustearna.

y escucha la plegaria de los justos.  
 Una mirada luminosa alegra el corazón,  
 una buena noticia reanima el vigor.  
 Oído que escucha reprensión saludable,  
 tiene su morada entre los sabios.  
 Quien desatiende la corrección se desprecia a sí mismo,  
 quien escucha la reprensión adquiere sensatez.  
 El temor de Yahveh instruye en sabiduría;  
 y delante de la gloria va la humildad.

16 Al hombre, los planes del corazón;  
 pero de Yahveh, la respuesta.  
 Al hombre le parecen puros todos sus caminos,  
 pero Yahveh pondera los espíritus.  
 Encomienda tus obras a Yahveh  
 y tus proyectos se llevarán a cabo.  
 Todas las obras de Yahveh tienen su propio fin,  
 hasta el malvado, para el día del mal  
 Yahveh abomina al de corazón altivo,  
 de cierto no quedará impune.  
 Con amor y lealtad se expía la falta;  
 con el temor de Yahveh se evita el mal.  
 Cuando Yahveh se complace en la conducta de un  
 [hombre,

hasta a sus enemigos los reconcilia con él.  
 Más vale poco, con justicia,  
 que mucha renta sin equidad.  
 El corazón del hombre medita su camino,  
 pero es Yahveh quien asegura sus pasos.  
 Oráculo en los labios del rey:  
 en el juicio no comete falta su boca.  
 De Yahveh son la balanza y los platillos justos,  
 todas las pesas del saco son obra suya.  
 Los reyes aborrecen las malas acciones,  
 pues su trono en la justicia se afianza.  
 El favor del rey para los labios justos;  
 y ama al que habla rectamente.  
 El furor del rey es mensajero de muerte;  
 pero el hombre sabio lo apacigua.  
 Si el rostro del rey se ilumina, hay vida;  
 su favor es como nube de lluvia tardía.  
 Adquirir sabiduría, cuánto mejor que el oro;  
 adquirir inteligencia es preferible a la plata.  
 La calzada de los rectos es apartarse del mal;  
 el que atiende a su camino, guarda su alma.  
 La arrogancia precede a la ruina;  
 el espíritu altivo a la caída.  
 Mejor es ser humilde con los pobres  
 que participar en el botín con los soberbios.  
 El que está atento a la palabra encontrará la dicha,

Arroakaz burruka-ondakiñak banantzea baiño  
apalakaz biotza beeratzea obe da.  
Itzari adi-adi dagoanak zoriona aurkituko dau;  
ustea Jaunagan jarten dauana, zorionsua izango da.  
Biotz jakintsua daukanari, burutsua emoten dautsoe  
lizena;

ezipan-gozotasunak jakitea geitzen dau.  
Zuurtasuna bizi-iturri da zuurtasuna daukanarentzat;  
burubageen zigorra erokeria da.

### Itzaren doaia

Jakintsuaren biotza adi-adi bere agoari,  
eta geitu egiten dau bere ezipanen jakitea.  
Itz legunak, ezti-orrazia:  
arimearentzat gozoak, gorputzarentzat osasungarriak.  
Ba-dira zuzenak dirudien bideak,  
baiña azkenez eriotz-bideak dira.  
Lan egiten dauanak beretzat egiten dau lan,  
orretarako bere agoak eragiten dautso-ta.  
Gizon gaiztoak gaiztakeria asmatzen dau;  
su gartsua dauko ezipanetan.

Gizon gaiztoak burrukak bizten dauz;  
salatzailleak sakabanatu egiten ditu adiskideak.  
Gizon odol-beroak lilluratu egiten dau bere lagun-  
urkoa,

eta onak ez diran bideetan zear daroa.  
Begiakaz kiñuak egiten dauzanak, gaiztakeriak  
[darabiz buruan;  
ezipanai aginka diarduanak, osotu dau gaiztakeria.  
Ule zuriak koroe goragarri dira,  
eta zuzentasun-bidean aurkituko dau.  
Gizon adoretua baiño eroapentsua obe da;  
eta uriak menperatzen dauzana baiño bere buruaren  
ljabe dana.

Zotzak bularrean egiten dira,  
baiña erabagia Jaunagandik dator.

### Ontasuna lagun-urkoagaz

17 Janariz beteriko eztabaida-etxea baiño  
ogi-zati bat bakean obe da.  
Otsein zuurra dedu bagariko semea baiño gorago  
[jarriko da;  
anai-arrebakaz batera oiñordekotasunean  
[eskuartuko dau.  
Su-katillua zidarrarentzat, sutegia urrearentzat;  
biotzak, Jaunak berak aztertzen ditu.  
Gaiztoa adi-adi dago ezipan gaiztoai;  
guzurtiak bere belarria ago gaiztoari ezarten dautso.  
Txiroaren lepotik barre egiten dauanak, aren Egillea  
[iraintzen dau;  
iñoren ezbearraz pozten dana, ez da zigor bagarrik  
[geratuko.

Zaarren koroea dira semeen semeak;  
gurasoak semeen aintza dira.  
Eroari ez yakoz egoki itz legunak,  
eta gutxiago andikiari itz maltzurak.  
Bezuza, egin daikenarentzat, kutun bat da;

el que confía en Yahveh será feliz.  
Al de corazón sabio, se le llama inteligente,  
la dulzura de labios aumenta el saber.  
La prudencia es fuente de vida para el que la tiene,  
el castigo de los necios es la necedad.  
El corazón del sabio hace circunspecta su boca,  
y aumenta el saber de sus labios.  
Palabras suaves, panal de miel:  
dulces al alma, saludables al cuerpo.  
Hay caminos que parecen rectos,  
pero al cabo son caminos de muerte.  
El ansia del trabajador para él trabaja,  
pues le empuja el hambre de su boca.  
El hombre malvado trama el mal,  
tiene en los labios como un fuego ardiente.  
El hombre perverso provoca querellas,  
el delator divide a los amigos.  
El hombre violento seduce al vecino,  
y le hace ir por camino no bueno.  
Quien cierra los ojos es para meditar maldades,  
el que muerde los labios, ha consumado el mal.  
Cabellos blancos son corona de honor,  
y en el camino de la justicia se la encuentra.  
Más vale el hombre paciente que el héroe,  
el dueño de sí que el conquistador de ciudades.  
Se echan las suertes en el seno,  
pero la decisión viene de Yahveh.

17 Mejor es un mendrugo de pan a secas, pero con  
[tranquilidad,  
que casa llena de sacrificios de discordia.  
El siervo prudente prevalece sobre el hijo sin honra;  
tendrá, con los hermanos, parte en la herencia.  
Crisol para la plata, horno para el oro;  
los corazones, Yahveh mismo los prueba.  
El malo está atento a los labios inicuos,  
el mentiroso presta oído a la lengua perversa.  
Quien se burla de un pobre, ultraja a su Hacedor,  
quien se ríe de la desgracia no quedará impune.  
Corona de los ancianos son los hijos de los hijos;  
los padres son el honor de los hijos.  
Al necio no le sienta un lenguaje pulido,  
y aún menos al noble un hablar engañoso.  
El obsequio es un talismán, para el que puede hacerlo;  
dondequiera que vaya, tiene éxito.  
El que cubre un delito, se gana una amistad  
el que propala cosas, divide a los amigos.  
Más afecta un reproche a un hombre inteligente  
que cien golpes a un necio.  
El malvado sólo busca rebeliones,

joan daiten edonun, ondoren ona izaten dau.  
 Dongakeriak estaltzen dauzanak, adiskideak irabazten  
 [ditu];  
 zabaltzailleak, sakabanatu egiten ditu adiskideak.  
 Eroa eun zartadak baiño  
 geiago mintzen dau agiraka batek gizon buru-argia.  
 Gaiztoak biurrikeriak soillik billatzen ditu,  
 baiña mandadari anker bat bialduko yako.  
 Eroa bere erokerian aurkitzea baiño  
 obe da artz-emea bere artz-ume bagarik aurkitzea.

### Zuzentasuna

Ona txarraz ordaintzen dauanak,  
 ez dau bere etxetik zoritxarrik urrunduko.  
 Auzitan asi, eta urai bideak askatu, bardintsu;  
 auzia zabaldu baiño leen, geldierazo egizu.  
 Gaiztoa zintzotzat artzea eta zintzoa gaiztotzat artzea,  
 biak Jaunak iguindu egiten ditu.  
 Zetarako da aberastasuna eroaren eskuetan?  
 Jakituria artzeko ete-da, burubagea izanik?  
 Adiskideak une guztietan maite izaten dau;  
 anaia, larrialdirako jaioten da.  
 Burubagea da, eskua emon  
 eta lagun-urkoaren arduradun jarten dana.  
 Eztabaidak maite dituanak, zartadak maite ditu;  
 andi-ustetsua danak, ondamendia billatzen dau.  
 Biotz galduak ez dau zorionik aurkituko;  
 miin-bikotxa ondamendian jausiko da.  
 Eroa sortzen dauana, bere kalterako izango da;  
 burubagearen aitak ez dau pozik izango.  
 Biotz alaiak ondu egiten dau osasuna;  
 espiritu jausiak legortu egiten ditu azurrak.  
 Gaiztoak onartu egiten ditu bezuzak bere altzoan,  
 zuzenbidea okertzeko.  
 Buru-argikoaren aurrean jakituria dago;  
 eroaren begiak lurraren azkenean.  
 Seme eroa, aitaren mingarri  
 ta amaren samingarri.  
 Ez dago ondo zintzoari diru-zigorra ezartea;  
 andikiak zartadak emotea, zuzentasunaren aurka dago.  
 Bere itzak zaintzen dituana, gizon ikasia da;  
 gogo-ixilzalea, buru-argikoa da.  
 Eroak berak be, ixillik ba'dago, jakitun dirudi;  
 eta ezpanak izten ba'ditu, buru-argikoa.  
 18 Bakarrean bizi danak, bere guraria billatzen dau;  
 edozein laguntzari aurka egiten dautso.  
 Eroak ez dau zuertasunean atsegiñik aurkitzen,  
 bere biotza agertzean baiño.  
 Gaiztakeria eltzen danean, ezespina be eltzen da;  
 eta iraiñaz gerena dator.  
 Itzak, gizonaren agoan, ur sakon dira;  
 ur-boladea, bizi-iturri.  
 Zintzoari, auzitan bidebagekeria egitearren,  
 gaiztoari begirunea izatea ez dago ondo.  
 Eroaren ezpanak eztabaida erakartzen dabe,

pero le será enviado un cruel mensajero.  
 Mejor topar con osa privada de sus cachorros  
 que con tonto en su necedad.  
 Si uno devuelve mal por bien  
 no se alejará la desdicha de su casa.  
 Entablar proceso es dar curso libre a las aguas;  
 interrúmpelo antes de que se extienda.  
 Justificar al malo y condenar al justo;  
 ambas cosas abomina Yahveh.  
 ¿De qué sirve la riqueza en manos del necio?  
 ¿Para adquirir sabiduría, siendo un insensato?  
 El amigo ama en toda ocasión,  
 el hermano nace para tiempo de angustia.  
 Es hombre insensato el que choca la mano  
 y sale fiador de su vecino.  
 El que ama el pecado, ama los golpes,  
 el que es altanero, busca la ruina.  
 El de corazón pervertido, no hallará la dicha;  
 el de lengua doble caerá en desgracia.  
 El que engendra un necio, es para su mal;  
 no tendrá alegría el padre del insensato.  
 El corazón alegre mejora la salud;  
 el espíritu abatido seca los huesos.  
 El malo acepta regalos en su seno,  
 para torcer las sendas del derecho.  
 Ante el hombre inteligente está la sabiduría,  
 los ojos del necio en los confines de la tierra.  
 Hijo necio, tristeza de su padre,  
 y amargura de la que lo engendró.  
 No es bueno poner multa al justo,  
 golpear a los nobles es contra derecho.  
 El que retiene sus palabras es concededor de la ciencia,  
 el de sangre fría es hombre inteligente.  
 Hasta al necio, si calla, se le tiene por sabio,  
 por inteligente, si cierra los labios.  
 18 El que vive apartado, busca su capricho,  
 se enfada por cualquier consejo.  
 El necio no halla gusto en la prudencia,  
 sino en manifestar su corazón.  
 Cuando llega la maldad, también llega el desprecio;  
 y con la afrenta viene la ignominia.  
 Las palabras en la boca del hombre son aguas profundas:  
 torrente desbordado, fuente de sabiduría.  
 No es bueno tener miramientos con el malo,  
 para quitar, en el juicio, la razón al justo.  
 Los labios del necio se meten en el proceso,  
 y su boca llama a los golpes.  
 La boca del necio es su ruina,  
 y sus labios una trampa para su vida.



eta aren agoak zartadai egiten dautse dei.  
 Eroaren agoa bere ondamendi da,  
 eta aren ezpanak beretzako sarea.  
 Salatzailearen itzak mizkinkeriak dira,  
 eta errai-barreneragiño jatsiten dira.  
 Lanean alperra dana,  
 orixe da ondatzailearen anai.  
 Jaunaren izena gaztelu gogor da;  
 araxe doa ariñeketan zintzoa, eta ez dau iñok arrapatzen.  
 Aberatsaren ondasuna bere gaztelua da;  
 arresi menperatu-eziña, aren eritiziz.  
 Gizonaren biotza arrotu egiten da ondamendia baiño leen;  
 aintza baiño leenago apaltasuna da.  
 Entzun baiño leen erantzuten dauanak,  
 erokeria ta naastea aurkitzen dau.  
 Gizonaren adoreak eutsi egiten dautso bere geisoaldian;  
 adorea galduta, barriz, nok jasoko dau?  
 Biotz buruargiak jakintza lortzen dau;  
 jakitunen belarriak jakintza billatzen dau.  
 Gizon baten bezukaz guztia lautzen dautso,  
 eta andikien aurreragiño daroa.  
 Auzitara doan leenengoak zuzena dala dirudi;  
 baiña, aren aurkakoa etorrita, agirian jarten dau.  
 Zotzak erabagiten dabe auzia,  
 baita andikien artean ebatzi be.  
 Anaia, bere anaiak lagunduta, gaztelu da,  
 eta adiskideak gazteluko gorroilloak lez dira.  
 Agoko frutuaz aseten dau gizonak bere sabela;  
 bere ezpanetako frutuz aseten da.  
 Eriotza ta bizitza miiñaren menpean dagoz;  
 miiña zaindu dagianak, aren frutua jango dau.  
 Emazte ona aurkitu ebanak, gauza ona aurkitu  
 eta Jaunaren ederra jadetsi eban.  
 Txiroak erreguka egiten dau itz;  
 baiña aberatsak garratz erantzuten dau.  
 Ba-dira ondamendia egiten daben adiskideak,  
 baita anai batek baiño maitakuntza beroagoaz  
 [maitatzen dabenak be.

- 19 Ezpan gaiztokoa ta gaiñera burubagea baiño  
 bere zintzotasunean dabillen gaisoa obe da.  
 Jakintzarik ez eukitea, arimearentzat ez da on;  
 oin-ariñak bidea galtzen dau.  
 Gizonaren erokeriak okertu egiten dau bere bidea,  
 eta gero bere biotzean Jaunaren aurka asarratzen da.  
 Aberastasanak ugaritu egiten ditu adiskideak;  
 txiroa, barriz, bere adiskideagandik banandua izaten da.  
 Guzurrezko testigua ez da zigor bagarik geratuko;  
 guzurrak diñozanak ez dau igesik egingo.  
 Ugari dira andikiakaz koupeak diranak;  
 guztiak dira emoten dauan gizonaren adiskide.  
 Txiroari, anaiak be gorroto dautsoe;  
 ainbat geiago urrunduko dira adiskideak aregandik!  
 Itzen billa dabil, baiña ez ditu aurkitzen.  
 Zentzuna artzen dauanak bere burua maitte dau;  
 zuurtasanari jarraitzen dautsanak, zoriona aurkituko dau.

Las palabras del delator son golosinas,  
 que bajan hasta el fondo de las entrañas.  
 El que es perezoso en el trabajo,  
 es hermano del que destruye.  
 El nombre de Yahveh es torre fuerte,  
 a ella corre el justo y no es alcanzado.  
 La fortuna del rico es su plaza fuerte;  
 como muralla inexpugnable, en su opinión.  
 El corazón humano se engríe antes de la ruina,  
 y delante de la gloria va la humildad.  
 Si uno responde antes de escuchar  
 eso es para él necedad y confusión.  
 El ánimo del hombre lo sostiene en su enfermedad;  
 pero perdido el ánimo, ¿quién lo levantará?  
 Corazón inteligente adquiere ciencia,  
 el oído de los sabios busca la ciencia.  
 El regalo de un hombre todo se lo allana,  
 y le lleva hasta la presencia de los grandes.  
 Parece justo el primero que pleitea;  
 mas llega su contendiente y lo pone al descubierto.  
 Las suertes ponen fin a los litigios  
 y deciden entre los poderosos  
 Un hermano ofendido es peor que una plaza fuerte,  
 y las querellas son como cerrojos de ciudadela.  
 Con el fruto de la boca sacia el hombre su vientre,  
 con los frutos de sus labios se sacia.  
 Muerte y vida están en poder de la lengua,  
 el que la ama comerá su fruto.  
 Quien halló mujer, halló cosa buena,  
 y alcanzó favor de Yahveh.  
 El pobre habla suplicando,  
 pero el rico responde con dureza.  
 Hay amigos que causan la ruina,  
 y hay quien ama con más apego que un hermano.  
 19 Mejor es el pobre que camina en su integridad  
 que el de labios perversos y además necio.  
 Tampoco es bueno el afán cuando falta la ciencia,  
 el de pies precipitados se extravía.  
 La necedad del hombre pervierte su camino,  
 y luego en su corazón se irrita contra Yahveh.  
 La riqueza multiplica los amigos,  
 pero el pobre de su amigo es separado.  
 El testigo falso no quedará impune,  
 el que profiere mentiras no escapará.  
 Son numerosos los que halagan al noble,  
 todos son amigos del hombre que da.  
 Los hermanos del pobre le odian todos,  
 ¡cuánto más se alejarán de él los amigos!  
 Persiguen palabras, pero no hay

## Zuurra ta eroa

Guzurrezko testigua ez da zigor bagarik geratuko;  
 guzurrak esaten dituana galdu egingo da.  
 Eroari ez yako egoki atsegiñetan bizi izatea,  
 eta gutxiago morroiari andikiak menperatzea.  
 Gizonaren zuurtasunak ezi egiten dau bere sumiña,  
 eta aren aintza iraiñaren gaiñetik igarotea da.  
 Erregearen asarrea, leoi-orroa lakoa;  
 aren ederra, bedar-gaiñeko iruntza lakoa.  
 Seme eroa, zoritxarra aitarentzat;  
 emaztearen matrakak, itogin azkenbagea.  
 Etxea ta ondasuna gurasoakandik artzen dira

[oiñordetzat;

emazte zuurra Jaunagandik dator.  
 Nagikeriak logurara amiltzen dau;  
 arima alperra gose izango da.

## Jaungoikoaganako bildurra

Aginduak gordeten dituanak, bere burua gordeten dau;  
 itza baztarten dauana, il egingo da.  
 Makalari erruki yakonak, Jaunari aurreratzen dautso,  
 eta Onek saria emongo dautso.  
 Itxaropena dagoan artean, semeari agiraka egiozu,  
 baiña ez egiozu eriotza emoteragiño ekin eta ekin egin.  
 Suminkorrek diru-zigorra ordainduko dau;  
 parkatzen ba'dautsazu, geroago ta geiagotu egingo da.  
 Entzun burubidea, onartu agirakea,  
 azkenez jakitun izatera eldu zaitezana.  
 Asmorik asko gizonaren biotzean,  
 baiña Jaunaren asmoa bakarrik osotzen da.  
 Gizonagan gura izaten dana ontasuna da;  
 guzurtia baiño obe da txiroa.  
 Jaunaganako bildurra, bizirako da;  
 pozik bizi da, gatzak ikustaldirik egiten ez dautsala.  
 Nagiak eskua platerean sartzen dau,  
 eta agora eroateko be ez da gai.  
 Jo arroa, eta eroa zuurra egingo da;  
 egin agiraka buruargiari, eta jakitea lortuko dau.  
 Bere aita txarto erabilten eta bere ama kanpora  
 [jaurtiten dauana,  
 seme lotsagarri ta iguingarria da.  
 Itzi bertan-beera, seme, irakatsia entzutea  
 eta jakintzaren itzetatik alde egitea.  
 Guzurrezko testiguak barre egiten dau auziaren lepotik;  
 gaitztoen agoak dongakeria iruntsiten dau.  
 Zigorra, arroentzat dago egiña;  
 eta zartadak, eroen sorbaldentzat.

El que adquiere cordura se ama a sí mismo,  
 el que sigue la prudencia, hallará la dicha.  
 El testigo falso no quedará impune,  
 el que profiere mentiras perecerá.  
 No sienta bien al necio vivir en delicias,  
 y menos al siervo dominar a los príncipes.  
 La prudencia del hombre domina su ira,  
 y su gloria es dejar pasar una ofensa.  
 Como rugido de león la indignación del rey,  
 su favor, como rocío sobre la hierba.  
 El hijo necio, calamidad para su padre,  
 goteo sin fin las querellas de mujer.  
 Casa y fortuna se heredan de los padres,  
 mujer prudente viene de Yahveh.  
 La pereza hunde en el sopor,  
 el alma indolente pasará hambre.  
 Quien guarda los mandatos se guarda a sí mismo,  
 quien desprecia sus caminos morirá.  
 Quien se apiada del débil, presta a Yahveh,  
 el cual le dará su recompensa.  
 Mientras hay esperanza corrige a tu hijo,  
 pero no te excites hasta hacerle morir.  
 El iracundo carga con la multa;  
 pues si le perdonas, se la tendrás que aumentar.  
 Escucha el consejo, acoge la corrección,  
 para llegar, por fin, a ser sabio.  
 Muchos proyectos en el corazón del hombre,  
 pero sólo el plan de Yahveh se realiza.  
 Lo que se desea en un hombre es la bondad,  
 más vale un pobre que un mentiroso.  
 El temor de Yahveh es para vida,  
 vive satisfecho sin ser visitado por el mal.  
 El perezoso hunde la mano en el plato,  
 y no es capaz ni de llevarla a la boca.  
 Golpea al arrogante y el simple se volverá sensato;  
 reprende al inteligente y alcanzará el saber.  
 El que despoja a su padre y expulsa a su madre,  
 es hijo infamante y desvergonzado.  
 Deja ya, hijo, de escuchar la instrucción,  
 y de apartarte de las palabras de la ciencia.  
 El testigo malvado se burla del derecho;  
 la boca de los malos devora iniquidad.  
 Los castigos están hechos para los arrogantes;  
 y los golpes para la espalda de los necios.